Macchina affilalamine per sci e snowboards

Kantenschleifmaschine für Ski und Snowboards



MANUALE DI ISTRUZIONI
BEDIENUNGSANLEITUNG

AC28 R60 Newedge

INDICE GENERALE

Cap. 1 Informazioni generali 1

1.1 Documentazione fornita 1
1.2 Questo manuale 1
1.3 Proprietà delle informazioni 2
1.4 Convenzioni 2
1.5 Dati di identificazione del fabbricante 3
1.6 Dati di identificazione della macchina 4
1.7 Dichiarazione CE di conformità 4
1.8 Assistenza 4
1.9 Utilizzo del manuale 5

Cap. 2 Informazioni sulla sicurezza 6

2.1 Criteri di sicurezza 6
2.2 Qualifica del personale 7
2.3 Descrizione della macchina 9
2.4 Struttura della macchina 10
2.5 Protezioni 11
2.6 Segnalazioni di sicurezza presenti sulla macchina 13
2.7 Zone pericolose e rischi residui 14

Cap. 3 Caratteristiche della macchina 17

3.1 Specifiche tecniche macchina 17

Cap. 4 Interfaccia operatore 18

4.1 Pannello comandi su armadio elettrico 18

Cap. 5 Installazione 19

5.1 Qualifica dell'operatore 19
5.2 Trasporto 19
5.3 Operazioni preliminari 23
5.4 Collocazione 23
5.5 Messa in servizio 24

Cap. 6 Uso 25

6.1 Qualifica dell'operatore 25
6.2 Zone operative 26
6.3 Attrezzaggio, regolazioni e messa a punto 26
6.4 Accensione della macchina 27
6.5 Uso della macchina 27
6.6 Ciclo di lavoro 28
6.7 Arresto normale 28
6.8 Arresto di emergenza 28
6.9 Riavviamento dopo un arresto di emergenza 29
6.10 Spegnimento 29

Cap. 7 Manutenzione 30

7.1 Qualifica dell'operatore 30

7.2 Manutenzione ordinaria 31
7.3 Manutenzione programmata 32
7.4 Manutenzione straordinaria 34
7.5 Stoccaggio nel periodo di non utilizzo della macchina 34

Cap. 8 Demolizione 35

8.1 Qualifica dell'operatore 35
8.2 Disattivazione della macchina 35
8.3 Procedura di disattivazione 36

Cap. 9 Elenco allegati 37

INHALT

Kap. 1 Allgemeine Informationen 1

1.1 Gelieferte Dokumentation 1
1.2 Diese Bedienungsanleitung 1
1.3 Eigentumsvorbehalt der Informationen 2
1.4 Übereinkünfte 2
1.5 Identifikationsdaten des Herstellers 3
1.6 Identifikationsdaten des Gerätes 4
1.7 EG-Konformitätserklärung 4
1.8 Kundendienst 4
1.9 Benutzung der Bedienungsanleitung 5

Kap. 2 Sicherheitsinformationen 6

2.1 Sicherheitskriterien 6
2.2 Qualifizierung des Personals 7
2.3 Beschreibung der Maschine 9
2.4 Maschinenaufbau 10
2.5 Schutzeinrichtungen 11
2.6 Sicherheitsschilder an der Maschine 13
2.7 Gefahrenbereiche und Restrisiken 14

Kap. 3 Merkmale der Maschine 17

3.1 Technische Daten der Maschine 17

Kap. 4 Bedienerschnittstelle 18

4.1 Hauptsteuerpanel 18

Kap. 5 Installation 19

5.1 Bediener-Qualifikation 19
5.2 Transport 19
5.3 Vorbereitende Arbeiten 23
5.4 Aufstellung 23
5.5 Inbetriebsetzung 24

Kap. 6 Verwendung 25

6.1 Qualifikation des Bedieners 25
6.2 Arbeitsbereiche 26
6.3 Rüsten, Einstellungen und Abstimmung 26
6.4 Einschalten der Maschine 27
6.5 Betrieb der Maschine 27
6.6 Arbeitszyklus 28
6.7 Normales Anhalten 28
6.8 Notaus 28
6.9 Erneutes Ingangsetzen nach einem Notaus 29
6.10 Abschalten 29

Kap. 7 Wartung 30

7.1 Qualifikation des Bedieners 30
7.2 Instandhaltung 31
7.3 Planmäßige Instandhaltung 32
7.4 Außerplanmäßige Wartung 34
7.5 Lagerung bei Nichtgebrauch der Maschine 34

Kap. 8 Verschrottung 35

8.1 Qualifikation des Bedieners 35
8.2 Verschrottung der Maschine 35
8.3 Vorgehensweise bei der Verschrottung 36

Kap. 9 Liste der Anlagen 37

Cap. 1 Informazioni generali

1.1 Documentazione fornita

- Manuale di istruzioni (questo manuale).

Altra documentazione

- Schemi elettrici
- Vedi *Cap. 9 Elenco allegati*

1.2 Questo manuale

Dati del manuale

Manuale di istruzioni:

Macchina affilalamine per sci e snowboards

- Edizione: 1.0
- Mese e anno di stampa: Novembre 2012

REV.	DATA	DESCRIZIONE
000	Novembre 2012	Redazione del manuale

Destinatari

-  Datore di lavoro.
-  Trasportatore.
-  Installatore.
-  Utilizzatore.
-  Manutentore.

Kap. 1 Allgemeine Informationen

1.1 Gelieferte Dokumentation

- Bedienungsanleitung (dieses Handbuch)

Weitere Unterlagen

- Schaltpläne
- Siehe *Kap. 9 Liste der Anlagen*

1.2 Diese Bedienungsanleitung

Daten der Bedienungsanleitung

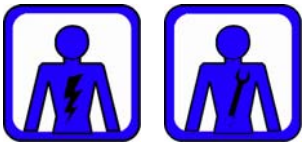
Bedienungsanleitung:

Kantenschleifmaschine für Ski und Snowboard

- Ausgabe: 1.0
- Monat und Jahr des Drucks: November 2012

STAND	DATUM	BESCHREIBUNG
000	November 2012	Erstellung der Bedienungsanleitung

Empfänger

-  Arbeitgeber.
-  Verkehrsunternehmen.
-  Installateur.
-  Nutzer.
-  Wartungstechniker.

1.3 Proprietà delle informazioni

Questo manuale contiene informazioni di proprietà riservata. Tutti i diritti sono riservati.

Questo manuale non può essere riprodotto o fotocopiato, in tutto o in parte, senza il preventivo consenso scritto della R off B s.r.l. L'uso di questo materiale documentale è consentito solo al cliente a cui il manuale è stato fornito come corredo della macchina, e solo per scopi di installazione, uso e manutenzione della macchina a cui il manuale si riferisce.

R off B s.r.l. dichiara che le informazioni contenute in questo manuale sono congruenti con le specifiche tecniche e di sicurezza della macchina a cui il manuale si riferisce. Il fabbricante non si assume alcuna responsabilità per danni diretti o indiretti a persone, cose o animali domestici conseguenti all'uso di questo materiale documentale o della macchina in condizioni diverse da quelle previste.

R off B s.r.l. si riserva il diritto di apportare modifiche o miglioramenti senza preavviso a questo materiale documentale e alle macchine, eventualmente anche alle macchine commercializzate dello stesso modello di quella a cui si riferisce questo manuale ma con numero di matricola differente. Le informazioni contenute in questo manuale si riferiscono in particolare alla macchina specificata in *1.6 Dati di identificazione della macchina* a pag. 4.

1.4 Convenzioni

Convenzioni terminologiche

- Personale qualificato: quelle persone che, per la loro formazione, esperienza e istruzione, nonché le conoscenze delle relative norme, prescrizioni, provvedimenti per la prevenzione degli incidenti e sulle condizioni di servizio, sono state autorizzate dal responsabile della sicurezza dell'impianto ad eseguire qualsiasi necessaria attività ed essere in grado di riconoscere ed evitare ogni possibile pericolo.

1.3 Eigentumsvorbehalt der Informationen

Diese Bedienungsanleitung enthält geschützte Informationen. Alle Rechte sind vorbehalten.

Diese Bedienungsanleitung darf weder ganz noch teilweise ohne vorherige, schriftliche Einwilligung der Firma R off B s.r.l. vervielfältigt werden. Der Gebrauch dieser Unterlagen ist nur dem Kunde gestattet, dem diese Bedienungsanleitung zusammen mit dem Gerät geliefert wurde; er darf es nur zum Zwecke der Installation, des Gebrauches und der Wartung des Gerätes, auf das sich diese Bedienungsanleitung bezieht, verwenden.

R off B s.r.l. erklärt, dass die in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Informationen mit dem technischen und sicherheitsspezifischen Pflichtenheft des Gerätes, auf das sich diese Bedienungsanleitung bezieht, übereinstimmen. Der Hersteller haftet nicht für direkten oder indirekten Personen- oder Sachschaden infolge des Gebrauchs dieser Unterlagen oder des Gerätes unter anderen als in den geltenden Vorschriften vorgesehenen Bedingungen.

R off s.r.l. behält sich das Recht vor, ohne vorherige Benachrichtigung Änderungen oder Verbesserungen an diesen Unterlagen oder den Maschinen vorzunehmen. Ggf. können auch die bereits vermarkteten Geräte desselben Modells mit anderen Seriennummern geändert oder verbessert werden. Die in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Informationen beziehen sich insbesondere auf das Gerät, das im Absatz *1.6 Identifikationsdaten des Gerätes* auf S. 4.

1.4 Übereinkünfte

Terminologische Übereinkünfte

- Fachkräfte: es handelt sich um Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung und Erfahrung sowie ihre Kenntnisse der entsprechenden Richtlinien, Vorschriften, Maßnahmen zur Vermeidung von Unfällen und des Betriebszustands vom Sicherheitsverantwortlichen der Anlage autorisiert wurden, jede notwendige Verrichtung vorzunehmen, und die in der Lage sein müssen, jede mögliche Gefahr zu erkennen und zu vermeiden.

Convenzioni tipografiche

DPI: Dispositivo di Protezione Individuale.

(N) dove N rappresenta un numero generico (p.es. (3)): Rappresentazione simbolica di un dispositivo di comando o di segnalazione (p.es. pulsanti, selettori e spie luminose).

(L) dove L rappresenta una lettera generica (p.es. (B)): Rappresentazione simbolica di una parte della macchina.



Nota

Le note contengono informazioni importanti, evidenziate al di fuori del testo a cui si riferiscono.



Attenzione

Le indicazioni di attenzione indicano quelle procedure la cui mancata o parziale osservanza può produrre danni alla macchina o alle apparecchiature ad essa collegate.



Pericolo

Le indicazioni di pericolo indicano quelle procedure la cui mancata o parziale osservanza può produrre lesioni o danni alla salute dell'operatore.

1.5 Dati di identificazione del fabbricante

R off B s.r.l.

Via Progresso, 4

36035 MARANO VIC. (VI)

Italia

Tel. +39-0445-621023

Fax +39-0445-622720

Übereinkünfte hinsichtlich des Drucks

PSA: Persönliche Schutzausrüstung.

(N) wo N eine allgemeine Zahl darstellt (z.B. (3)): symbolische Darstellung einer Steuereinrichtung oder Signalvorrichtung (z.B.: Tasten, Wahlschalter und Kontrolllampen).

(L) wo L einen allgemeinen Buchstaben darstellt (z.B. (B)): symbolische Darstellung eines Teils des Gerätes.



Hinweis

Die Hinweise enthalten wichtige Informationen, die außerhalb des Textes, auf den sie sich beziehen, hervorgehoben sind.



Vorsicht

Warnzeichen beziehen sich auf jene Verfahren, die das Gerät oder daran angeschlossene, andere Geräten beschädigen können, wenn sie nicht umfassend oder nur teilweise eingehalten werden.



Gefahr

Gefahrenzeichen beziehen sich auf jene Verfahren, deren nicht umfassende oder nur teilweise Beachtung zu Verletzung oder gesundheitlichem Schaden beim Bediener führen können.

1.5 Identifikationsdaten des Herstellers

R off B s.r.l.

Via Progresso, 4

36035 MARANO VIC. (VI)

Italien

Tel. +39-0445-621023

Fax +39-0445-622720

1.6 Dati di identificazione della macchina

Tipo: ***Macchina affilalamine per sci e snowboards***

Modello: **AC28**

Matricola:_____

Anno di costruzione: 2012

Fig. 1.1 Targa di identificazione

1.6 Identifikationsdaten des Gerätes

Typ: ***Kantenschleifmaschine für Ski und Snowboard***

Modell: **AC28**

Seriennummer:_____

Baujahr: 2012

Abb. 1.1 Typenschild



1.7 Dichiarazione CE di conformità

Vedere Allegato Dichiarazione CE di conformità.

1.7 EG-Konformitätserklärung

Siehe Anlage EG-Konformitätserklärung.

1.8 Assistenza

Per quanto riguarda il massimo sfruttamento delle prestazioni fornite dalla macchina e le operazioni di manutenzione straordinaria, questo manuale non sostituisce l'esperienza di installatori, utilizzatori e manutentori addestrati e qualificati. Il Servizio Assistenza Tecnica clienti fornisce informazioni telefoniche, tramite corrispondenza e interventi di addestramento e manutenzione.

Richiesta di interventi di assistenza

Assistenza tecnica R off B

Servizio Assistenza Tecnica

1.8 Kundendienst

Hinsichtlich der maximalen Ausnutzung der Geräteleistungen und der außerplanmäßigen Wartungsarbeiten ersetzt diese Bedienungsanleitung keinesfalls die Erfahrung ausgebildeter und qualifizierter Installateure, Nutzer und Wartungstechniker. Der technische Kundendienst bietet telefonisch und schriftlich Informationen sowie Ausbildungs- und Wartungseinsätze.

Kundendienstanfrage

R off B Kundendienst

Technischer Kundendienst

Per contattare il Servizio Assistenza Tecnica rivolgersi a:

R off B s.r.l.

Via Progresso, 4

36035 MARANO VIC. (VI)

Italia

Tel. +39-0445-621023

Fax +39-0445-622720

Durante le richieste di interventi di assistenza specificare il tipo, il modello e la matricola della macchina.

Richiesta di parti di ricambio

Nella richiesta di parti di ricambio è necessario indicare i seguenti dati:

- Tipo di macchina.
- Numero di commessa relativo stampigliato nell'apposita etichetta.
- Anno di fabbricazione.

1.9 Utilizzo del manuale

Leggere attentamente il *Cap. 1 Informazioni generali*, *2.3 Descrizione della macchina*, *Usi previsti* e *Usi non previsti*, *5.2 Trasporto*, *Cap. 5 Installazione*, *Cap. 6 Uso*.

Per qualsiasi operazione di installazione, utilizzo, manutenzione e demolizione consultare il corrispondente capitolo.

Nota

Questo manuale deve essere conservato per tutta la vita tecnica della macchina in modo da essere facilmente reperibile in caso di necessità. In caso di vendita della macchina usata, la macchina dovrà essere venduta completa di questo manuale.

Um sich mit dem Kundendienst in Verbindung zu setzen, kontaktieren Sie die Firma:

R off B s.r.l.

Via Progresso, 4

36035 MARANO VIC. (VI)

Italien

Tel. +39-0445-621023

Fax +39-0445-622720

Bei der Kundendienstanfrage geben Sie genau Typ, Modell und Seriennummer des Gerätes an.

Anfrage nach Ersatzteilen

Bei der Anfrage nach Ersatzteilen sind folgende Daten anzugeben:

- Gerätetyp.
- Auftragsnummer, die auf dem entsprechenden Etikette gestempelt ist.
- Baujahr.

1.9 Benutzung der Bedienungsanleitung

Lesen Sie aufmerksam in *Kap. 1 Allgemeine Informationen*, *2.3 Beschreibung der Maschine*, *Vorgesehene Verwendung* und *Sachwidrige Verwendung*, *5.2 Transport*, *Kap. 5 Installation*, *Kap. 6 Verwendung*.

Für Verrichtungen im Hinblick auf Installation, Verwendung, Wartung und Verschrottung lesen Sie das entsprechende Kapitel.

Hinweis

Diese Bedienungsanleitung muss über die gesamte Standzeit des Gerätes aufbewahrt werden, so dass es im Notfall problemlos erreichbar ist. Falls das Gerät gebraucht verkauft werden sollte, muss diese Bedienungsanleitung dem Gerät beiliegen.

Cap. 2 Informazioni sulla sicurezza

2.1 Criteri di sicurezza

Nella progettazione e nella costruzione di questa macchina sono stati adottati i criteri e gli accorgimenti adatti a soddisfare i requisiti essenziali di sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE e successive modifiche, dalla Direttiva Bassa Tensione 2006/95/CE e successive modifiche e dalla Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2004/108/CE e successive modifiche.

L'accurata analisi dei rischi svolta dal fabbricante ha consentito di eliminare la maggior parte dei rischi connessi alle condizioni di uso della macchina, sia previste che ragionevolmente prevedibili.

La documentazione completa delle misure adottate ai fini della sicurezza è contenuta nel fascicolo tecnico della macchina, depositato presso R off B s.r.l.

Il fabbricante raccomanda di attenersi scrupolosamente alle istruzioni, procedure e raccomandazioni contenute in questo manuale ed alla vigente legislazione sulla sicurezza nell'ambiente di lavoro, anche per l'utilizzo dei dispositivi di protezione previsti, sia integrati nella macchina che individuali.



Pericolo

Non indossare indumenti larghi, cravatte, catenine, orologi che possano impigliarsi nelle parti in movimento della macchina.



Nota

R off B s.r.l. non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni a persone, animali domestici o cose derivanti dal mancato rispetto delle norme di sicurezza e delle raccomandazioni contenute nella documentazione fornita.

Kap. 2 Sicherheitsinformationen

2.1 Sicherheitskriterien

Während der Planung und dem Bau dieses Gerätes wurden die geeigneten Kriterien angewendet und Vorkehrungen getroffen, um die grundlegenden Sicherheitsanforderungen laut Maschinenrichtlinie 2006/42/EG und nachfolgenden Änderungen, Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG und nachfolgenden Änderungen und laut Richtlinie über elektromagnetische Verträglichkeit 2004/108/EG und nachfolgende Änderungen zu erfüllen.

Die sorgfältige Analyse des Herstellers hat es erlaubt, die meisten vorgesehenen wie vernünftgerweise vorhersehbaren Gefahren in Verbindung mit der Verwendung des Gerätes auszuschließen.

Die vollständigen Unterlagen zu den getroffenen Sicherheitsmaßnahmen ist in dem technischen Heft des Gerätes, das bei R off R s.r.l. hinterlegt ist, enthalten.

Der Hersteller empfiehlt, sich genau an die in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Anweisungen, Verfahren und Empfehlungen und an die geltende Gesetzgebung hinsichtlich der Sicherheit am Arbeitsplatz zu halten und die im Gerät vorgesehenen oder persönlichen Schutzausrüstungen zu verwenden.



Gefahr

Tragen Sie keine weite Kleidung, Krawatten, Kettchen und Uhren, die sich in den in Bewegung befindlichen Teilen des Gerätes verfangen könnten.



Hinweis

R off B s.r.l. übernimmt keinerlei Haftung für Personen- oder Sachschaden, die aufgrund mangelnder Beachtung der Sicherheitsvorschriften und der Empfehlungen, die in den gelieferten Unterlagen enthalten sind, entstehen könnten.

2.2 Qualifica del personale

2.2 Qualifizierung des Personals

Fase della vita tecnica della macchina	Qualifica operatore responsabile
Trasporto 	Trasportatore qualificato che ha recepito i contenuti di: *Cap. 2 Informazioni sulla sicurezza* a pag. 6, *5.2 Trasporto* a pag. 19 di questo manuale.
Installazione 	Un elettricista qualificato e un meccanico qualificato che hanno recepito i contenuti di: *Cap. 2 Informazioni sulla sicurezza* a pag. 6, *Cap. 3 Caratteristiche della macchina* a pag. 17, *Cap. 4 Interfaccia operatore* a pag. 18 *Cap. 5 Installazione* a pag. 19.
Programmazione e messa a punto 	Programmatore e collaudatore qualificato che ha recepito i contenuti di: *Cap. 2 Informazioni sulla sicurezza* a pag. 6, *Cap. 3 Caratteristiche della macchina* a pag. 17, *Cap. 4 Interfaccia operatore* a pag. 18, *Cap. 6 Uso* a pag. 25.
Uso 	Operatore addestrato che ha recepito i contenuti di: *Cap. 2 Informazioni sulla sicurezza* a pag. 6, *Cap. 3 Caratteristiche della macchina* a pag. 17, *Cap. 4 Interfaccia operatore* a pag. 18, *Cap. 6 Uso* a pag. 25.
Manutenzione 	E' possibile individuare tre differenti figure che possono intervenire sulla macchina: • **Manutentore meccanico:** tecnico qualificato in grado di condurre la macchina in condizioni normali e con le protezioni aperte, di intervenire sugli organi meccanici per effettuare regolazioni, manutenzione e riparazione. Non è abilitato ad interventi elettrici in presenza di tensione. • **Manutentore elettrico:** tecnico qualificato in grado di condurre la macchina in condizioni normali e con le protezioni aperte, di effettuare tutti gli interventi di natura elettrica di regolazione, manutenzione e riparazione. E' abilitato ad interventi elettrici in presenza di tensione all'interno dell'armadio elettrico. • **Tecnico costruttore:** tecnico qualificato messo a disposizione dalla R off B per effettuare riparazioni di natura complessa in situazioni particolari, secondo quanto concordato con il cliente.
Demolizione 	Meccanico qualificato che ha recepito i contenuti di: *Cap. 2 Informazioni sulla sicurezza* a pag. 6, *Cap. 8 Demolizione* a pag. 35.

Standzeit der Maschine	Qualifizierung des verantwortlichen Bedieners
Transport 	Qualifizierter Transporteur, der den Inhalt folgender Kapitel kennt: *Kap. 2 Sicherheitsinformationen* auf S. 6, *5.2 Transport* auf S. 19 dieser Bedienungsanleitung.
Installation 	Ein qualifizierter Elektriker und ein qualifizierter Mechaniker, die den Inhalt folgender Kapitel kennen: *Kap. 2 Sicherheitsinformationen* auf S. 6, *Kap. 3 Merkmale der Maschine* auf S. 17, *Kap. 4 Bedienerschnittstelle* auf S. 18 *Kap. 5 Installation* auf S. 19.
Programmierung und Abstimmung 	Qualifizierter Programmierer und Prüfer, der den Inhalt folgender Kapitel kennt: *Kap. 2 Sicherheitsinformationen* auf S. 6, *Kap. 3 Merkmale der Maschine* auf S. 17, *Kap. 4 Bedienerschnittstelle* auf S. 18, *Kap. 6 Verwendung* auf S. 25.
Verwendung 	Ausgebildeter Bediener, der den Inhalt folgender Kapitel kennt: *Kap. 2 Sicherheitsinformationen* auf S. 6, *Kap. 3 Merkmale der Maschine* auf S. 17, *Kap. 4 Bedienerschnittstelle* auf S. 18, *Kap. 6 Verwendung* auf S. 25.
Wartung 	Es gibt drei unterschiedliche Berufsbilder, die an der Maschine arbeiten dürfen: • **Wartungsmechaniker**: ein qualifizierter Techniker, der in der Lage ist, die Maschine unter normalen Bedingungen und geöffneten Schutzeinrichtungen zu führen und Einstellungen sowie Wartungs- und Reparaturarbeiten an den mechanischen Organen vorzunehmen. Er darf bei anliegender Spannung keine die Elektrik betreffenden Arbeiten durchführen. • **Wartungselektriker**: ein qualifizierter Techniker, der in der Lage ist, die Maschine unter normalen Bedingungen und geöffneten Schutzeinrichtungen zu führen und Einstellungen sowie Wartungs- und Reparaturarbeiten an den elektrischen Organen vorzunehmen. Er darf bei anliegender Spannung Arbeiten im Inneren des Schaltschranks durchführen. • **Techniker des Herstellers**: ein qualifizierter Techniker, der von R off B für umfangreiche Reparaturarbeiten in speziellen Situationen zur Verfügung gestellt wird, wie mit dem Kunden vereinbart.
Verschrottung 	Qualifizierter Mechaniker, der den Inhalt folgender Kapitel kennt: *Kap. 2 Sicherheitsinformationen* auf S. 6, *Kap. 8 Verschrottung* auf S. 35.

2.3 Descrizione della macchina

Usi previsti

Lavorazioni previste

La **AC28** è stata progettata e realizzata con lo scopo di eseguire l'affilatura delle lamine (su sci e snowboards) con dischi in ceramica.

Modalità di utilizzo previste

La macchina è stata progettata e costruita per operare in ambienti chiusi e protetti dagli agenti atmosferici.

Modalità di azionamento previste

La macchina è alimentata da energia elettrica che converte in energia meccanica per gli usi previsti. Per le lavorazioni è necessaria dell'acqua che verrà predisposta nell'apposita vasca.

Usi non previsti

Sono usi non previsti tutti gli usi non esplicitamente indicati in *Usi previsti* a pag. 9, in particolare:

- Uso della macchina in atmosfera esplosiva;
- Uso della macchina in atmosfera; infiammabile;
- Lavaggio della zona della macchina dove si trovano le apparecchiature di comando, con getti d'acqua;
- Manipolazione di materiali diversi da quelli previsti.

2.3 Beschreibung der Maschine

Vorgesehene Verwendung

Vorgesehene Verarbeitungen

Die **AC28** wurde entworfen und hergestellt um Schärfen von Kanten (auf Skiern und Snowboards) mit Keramikscheibentechnik durchzuführen.

Vorgesehene Verwendungsweise

Das Gerät wurde entworfen und gebaut, in geschlossene Räume zu Betriebsbereitschaft und gegen atmosphärischen Einwirkungen geschützt.

Vorgesehene Antriebsweise

Das Gerät wird elektrisch betrieben, wobei die elektrische Energie für die vorgesehene Verwendung in mechanische Energie umgewandelt werden kann. Bei der Verarbeitung ist Wasser erforderlich, das in einer entsprechenden Wanne zur Verfügung steht.

Sachwidrige Verwendung

Unter sachwidriger Verwendung sind alle nicht ausdrücklich unter *Vorgesehene Verwendung* auf S. 9, d.h. insbesondere:

- Verwendung des Geräts in explosiver Atmosphäre;
- Verwendung des Geräts in entzündbarer Atmosphäre;
- Waschen mit Wasserstrahl des Maschinenbereichs, in dem sich die Schalteinrichtungen befinden;
- Handhabung von Material, das nicht dem vorhergesehenen Material entspricht.

2.4 Struttura della macchina

In questa sezione sono descritti gli elementi principali della macchina e la loro funzione.

A. Pannello comandi;

B. Affilalamine;

C. Vasca dell'acqua con pompa;

Fig. 2.1 Affilalamine

2.4 Maschinenaufbau

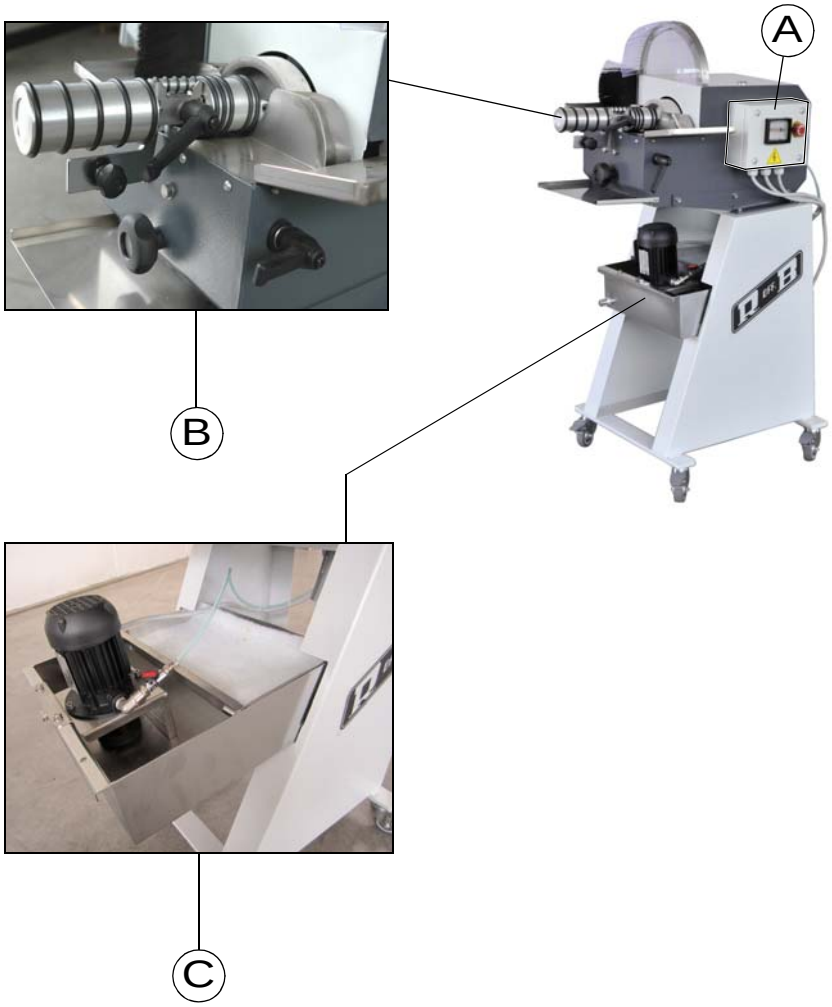
In diesem Abschnitt sind alle wesentlichen Bauteile der Maschine und deren Funktion beschrieben.

A. Steuerpanel;

B. Kantenschleifer;

C. Wasserwanne mit Pumpe;

Abb. 2.1 Kantenschleifer



2.5 Protezioni

Definizione

Sono protezioni tutte le misure di sicurezza che consistono nell'impiego di mezzi tecnici specifici (ripari, dispositivi di sicurezza) per proteggere le persone dai pericoli che non possono essere ragionevolmente limitati attraverso la progettazione.

Protezioni fisse

Tutti gli organi di lavoro, trasmissione e di movimento sono racchiusi o protetti con carter fissi, barriere meccaniche o strutturali (vedi *Fig. 2.2 Ripari fissi* a pag. 11); essi possono essere rimossi, in caso di necessità, solo mediante l'uso di utensili.

Fig. 2.2 Ripari fissi



Dispositivi di sicurezza attivi

Definizione

Sono dispositivi di sicurezza attivi quei dispositivi o accorgimenti che eliminano o riducono i rischi e che richiedono interventi attivi e consapevoli da parte dell'operatore per esplicare la loro azione preventiva.

Arresto di emergenza

La **AC28** è dotata di un pulsante di emergenza, posto sul pannello comandi della macchina (vedi *Fig. 4.1 Pannello comandi* a pag. 18); tale pulsante permette all'operatore di arrestare la macchina in caso di emergenza.

2.5 Schutzeinrichtungen

Definition

Unter Schutzeinrichtungen versteht man alle Sicherheitsvorrichtungen, die im Einsatz bestimmter technischer Mittel (Schutzabdeckungen, Sicherheitsvorrichtungen) bestehen, die die Menschen vor Gefahren schützen, die vernünftigerweise nicht durch die Planung begrenzt werden können.

Feststehenden Schutzeinrichtungen

Alle Arbeits-, Übertragungs- und Bewegungselemente sind durch feste angebrachte, trennende Schutzeinrichtungen, mechanische oder strukturelle Sperren geschützt (siehe *Abb. 2.2 Feststehenden Schutzeinrichtungen* auf S. 11); Sie können, falls erforderlich, nur durch Einsatz von Werkzeugen entfernt werden.

Abb. 2.2 Feststehenden Schutzeinrichtungen



Aktive Sicherheitsvorrichtungen

Definition

Aktive Sicherheitsvorrichtungen sind diejenigen Vorrichtungen oder Maßnahmen, die Gefahren ausschliessen oder reduzieren und die aktive und bewusste Eingriffe des Bedieners erfordern, um ihre präventive Aktion ausüben zu können.

Notaus

Die **AC28** ist mit einem NOTAUS-Schlagtaster am Hauptsteuerpanel der Maschine versehen (siehe *Abb. 4.1 Steuerpanel* auf S. 18); mit besagtem Schlagtaster kann der Bediener die Maschine im Notfall anhalten.

Fig. 2.3 Arresto di emergenza *Abb. 2.3 Notaus*



Accorgimenti

- L'equipaggiamento elettrico assicura la protezione sulle persone contro la scarica elettrica da contatti diretti e indiretti, come previsto dalla norma CEI EN 60204-1.
- Tutte le parti elettriche di potenza e con tensioni pericolose sono nell'armadio elettrico con codice IP 54, in conformità con la norma CEI EN 60204-1. Le tensioni di comando e di alimentazione di tutti gli organi accessibili sono a 12 e a 24 V; inoltre su entrambe vi è una protezione contro il cortocircuito e l'accidentale contatto verso massa.

Pericolo

La manomissione delle protezioni di sicurezza causa rischi per gli utilizzatori della macchina e per altre persone esposte.

Nota

Il fabbricante declina ogni responsabilità in casi di eventuali danni a persone, animali domestici o cose, causati dalla manomissione delle protezioni.

Maßnahmen

- Die elektrische Ausrüstung gewährleistet den Schutz von Personen vor Stromschlag durch direkte und indirekte Berührung, wie von der Richtlinie IEC EN 60204-1 vorgesehen.
- Alle elektrischen Leistungsteile mit gefährlicher Spannung sind entsprechend der Richtlinie IEC EN 60204-1 im Schaltschrank mit IP 54 untergebracht. Die Steuer- und Versorgungsspannung aller zugänglichen Organe beträgt 12 bzw. 24 V; darüber hinaus sind beide mit einem Schutz gegen Kurzschluss und zufälligen Massekontakt ausgerüstet.

Gefahr

Fremdeinwirkung an den Sicherheitseinrichtungen bedingt Gefahr für die Anwender der Maschine und andere, ausgesetzte Personen.

Hinweis

Der Hersteller haftet nicht für mögliche Personen- oder Sachschäden, die durch Fremdeinwirkung an den Schutzeinrichtungen verursacht werden.

2.6 Segnalazioni di sicurezza presenti sulla macchina

Sulla macchina sono presenti le seguenti segnalazioni:



Sono vietate tutte le operazioni di manutenzione e controllo mentre la macchina è funzionante o in movimento.



E' vietato fare modifiche sui dispositivi di sicurezza o eliminarli.



Segnala la presenza di tensione elettrica.

2.6 Sicherheitsschilder an der Maschine

An der Maschine befinden sich folgende Sicherheitsschilder:

Alle Verrichtungen hinsichtlich Wartung und Steuerung sind untersagt, während die Maschine in Betrieb ist oder läuft.

Es ist verboten, die Sicherheitsvorrichtungen zu verändern oder zu entfernen.

Weist auf das Anliegen von elektrischer Spannung hin.



DPI
E' OBBLIGATORIO L'USO DI OCCHIALI DI PROTEZIONE
PSA
ES IST PFLICHT, EINE SCHUTZBRILLE ZU TRAGEN



DPI
E' OBBLIGATORIO L'USO DI GUANTI DI PROTEZIONE
PSA
ES IST PFLICHT, SCHUTZHANDSCHUHE ZU TRAGEN



DPI
E' OBBLIGATORIO L'USO DI GREMBIULE / TUTA DI PROTEZIONE
PSA
ES IST PFLICHT, EINE SCHÜRZE BZW. EINEN SCHUTZOVERALL ZU TRAGEN

2.7 Zone pericolose e rischi residui

Definizione

E' zona pericolosa qualsiasi zona all'interno o in prossimità della macchina nella quale una persona è esposta a rischio di lesioni o danni alla salute.

Durante l'utilizzo della macchina esistono dei rischi residui per l'operatore. I rischi residui possono essere eliminati seguendo attentamente le procedure indicate in questo manuale e adottando i dispositivi di protezione individuale indicati.


Obbligo di utilizzare i guanti di protezione.


Obbligo di utilizzare le scarpe di protezione.


Obbligo di utilizzare la tuta da lavoro di protezione.


Obbligo di utilizzare gli occhiali di protezione.

Nota

R off B s.r.l. non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni a persone, animali domestici o cose derivanti dal mancato rispetto delle precauzioni prescritte o dal mancato utilizzo dei DPI prescritti.

2.7 Gefahrenbereiche und Restrisiken

Definition

Eine Gefahrenzone ist ein beliebiger Bereich innerhalb oder in der Nähe des Gerätes, in dem eine Person der Gefahr von Verletzung oder Gesundheitsschaden ausgesetzt ist..

Während des Gebrauchs des Gerätes bestehen Restrisiken für den Bediener. Diese können durch aufmerksames Befolgen der in dieser Bedienungsanleitung angegebenen Verfahren und durch Einsatz der angegebenen, persönlichen Schutzausrüstung ausgeschlossen werden.


Pflicht zum Tragen von Schutzhandschuhen.


Pflicht zum Tragen von Sicherheitsschuhen.


Pflicht zum Tragen eines Schutzoveralls.


Pflicht zum Tragen einer Schutzbrille.

Hinweis

R off B s.r.l. übernimmt keinerlei Haftung für Personen- oder Sachschaden, die aufgrund mangelnder Beachtung der beschriebenen Vorsichtsmaßnahmen oder mangelnder Verwendung der beschriebenen PSA entstehen könnten.

RISCHI RESIDUI		
FASE OPERATIVA INSTALLAZIONE	RISCHI	D.P.I. da utilizzare:
• Zona circostante la macchina durante le fasi di spostamento. • Zona di movimentazione della macchina imballata o non imballata	• Rischio di urto, taglio, abrasioni dell'operatore contro la macchina.	
FASE OPERATIVA UTILIZZO	RISCHI	D.P.I. da utilizzare:
• Utilizzo della macchina.	• Rischio di trascinamento e impigliamento degli arti superiori dell'operatore. • Rischio di abrasioni. • Rischio di urto. • Rischio di schiacciamento degli arti.	
FASE OPERATIVA MANUTENZIONE	RISCHI	D.P.I. da utilizzare:
• Zone in cui si opera la manutenzione della macchina.	• Rischio di abrasione degli arti superiori degli operatori. • Rischio di schiacciamento degli arti . • Rischio di scivolamento durante la pulizia della macchina, cambio filtro ecc. • Rischio di urto contro parti della macchina durante la pulizia.	
FASE OPERATIVA DISATTIVAZIONE	RISCHI	D.P.I. da utilizzare:
• Zone in cui si opera per la disattivazione della macchina.	• Rischio di urto, taglio, abrasioni dell'operatore contro la macchina. • Rischio di schiacciamento e impigliamento degli arti.	

RESTRISIKEN		
BETRIEBSPHASE INSTALLATION	RISIKEN	Zu verwendende PSA:
• Bereich um die Maschine herum während des Versetzens. • Bereich zur Beförderung der verpackten oder unverpackten Maschine.	• Stoß-, Schnitt- und Abschürfgefahr für den Bediener an der Maschine.	
BETRIEBSPHASE BEDIENUNG	RISIKEN	Zu verwendende PSA:
• Bedienung der Maschine.	• Gefahr durch Mitschleifen und Verfangen der oberen Gliedmaßen des Bedieners. • Abschürfgefahr. • Stoßgefahr. • Quetschgefahr für die Gliedmaßen.	
BETRIEBSPHASE WARTUNG	RISIKEN	Zu verwendende PSA:
• Bereiche, in denen die Maschine gewartet wird.	• Abschürfgefahr der oberen Gliedmaßen der Bediener. • Quetschgefahr für die Gliedmaßen. • Gefahr durch Ausrutschen beim Reinigen der Maschine, Filterwechsel usw. • Stoßgefahr gegen Maschinenteile während der Reinigung.	
BETRIEBSPHASE ABSCHALTUNG	RISIKEN	Zu verwendende PSA:
• Bereiche, in denen die Maschine abgeschaltet wird.	• Stoß-, Schnitt- und Abschürfgefahr für den Bediener an der Maschine. • Quetsch- und Verfanggefahr für die Gliedmaßen.	

Cap. 3 Caratteristiche della macchina

Kap. 3 Merkmale der Maschine

3.1 Specifiche tecniche macchina

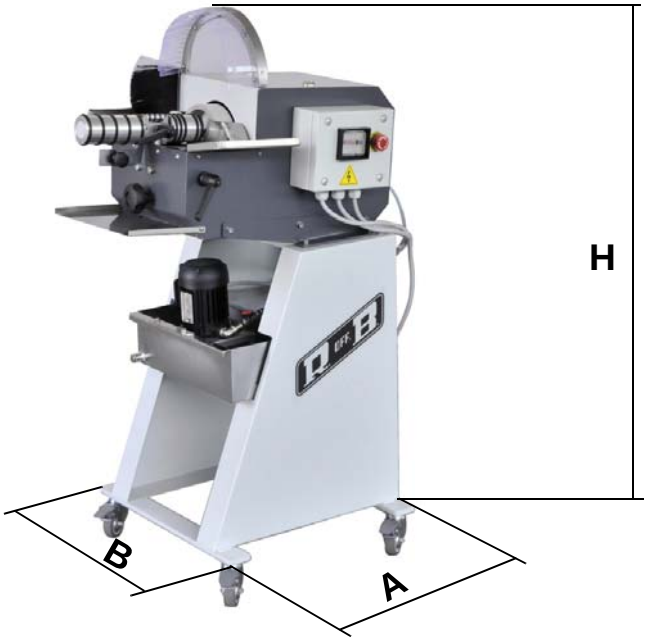
Dimensioni e massa della macchina

3.1 Technische Daten der Maschine

Abmessungen und Gewicht der Maschine

Fig. 3.1 Ingombri macchina

Abb. 3.1 Platzbedarf der Maschine



Altezza macchina “H”	1100 mm	*Maschinenhöhe “H”*
Larghezza macchina “A”	610 mm	*Maschinenbreite “A”*
Profondità macchina “B”	500 mm	*Maschinentiefe “B”*
Peso macchina completa	59 Kg	*Gewicht komplette Maschine*
Capienza vasca	7 lt	*Fassungsvermögen Wanne*

Dati di alimentazione macchina standard

Daten zur Stromversorgung der Standardmaschine

Impianto elettrico

Elektrische Anlage

Alimentazione elettrica - *Stromversorgung*

Tensione	230/400 V	*Versorgungsspannung*
Frequenza	50/60 Hz	*Stromfrequenz*
Assorbimento totale	0.40 KW	*Elektrische Leistung*

Cap. 4 Interfaccia operatore

4.1 Pannello comandi su armadio elettrico

Comandi

Simb. Symb.	Descrizione	Funzioni comandate
1	Pulsante di STOP	Se premuto comanda l'arresto della macchina.
2	Pulsante di START	Se premuto comanda l'accensione della macchina.
3	Pulsante a fungo rosso su sfondo giallo	Pulsante di EMERGENZA, se premuto blocca completamente la macchina. Dopo un azionamento, il pulsante rimane bloccato in posizione di arresto e necessita di una manovra intenzionale di sblocco per abilitare il riavviamento della macchina.

Fig. 4.1 Pannello comandi

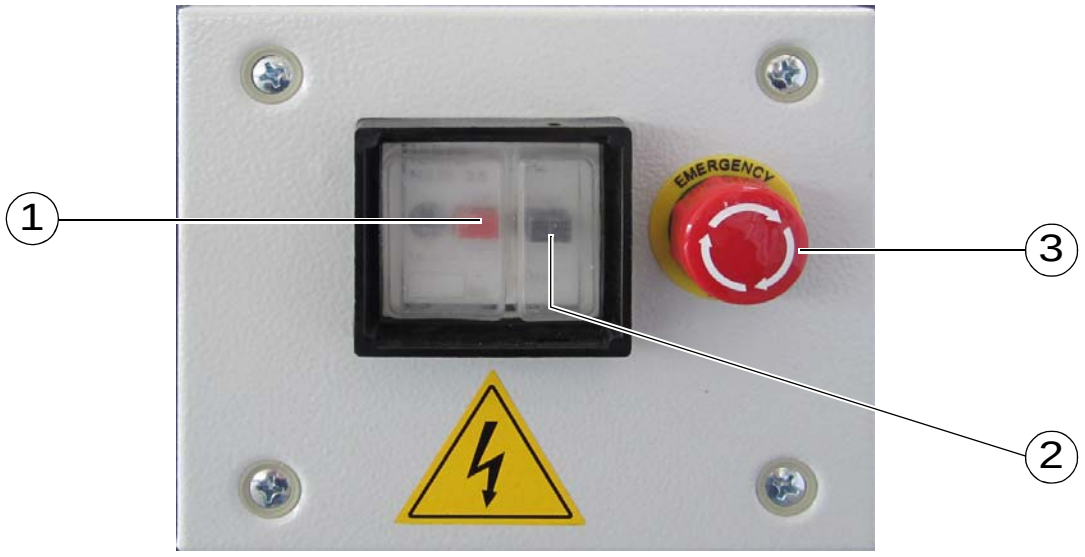
Kap. 4 Bedienerschnittstelle

4.1 Hauptsteuerpanel

Bedienelemente

Beschreibung	Gesteuerte Funktionen
STOPP-Taste	Beim Drücken wird die Maschine gestoppt.
START -Taste	Beim Drücken wird die Maschine in Gang gesetzt.
Roter NOTAUS-Schlagtaster auf gelbem Grund	NOTAUS-Schlagtaster - Wenn er gedrückt wird, blockiert er die Maschine vollständig. Nach dem Auslösen bleibt der Taster in der Haltestellung blockiert; es ist eine absichtliche Entriegelung erforderlich, um den Neustart der Maschine einzuleiten.

Abb. 4.1 Steuerpanel



Cap. 5 Installazione

5.1 Qualifica dell'operatore



Operatore

Le operazioni di installazione della macchina devono essere effettuate esclusivamente da personale addestrato, qualificato e autorizzato, dopo aver studiato e acquisito le informazioni fornite da questo manuale.

RISCHI RESIDUI		
FASE OPERATIVA INSTALLAZIONE	RISCHI	D.P.I. da utilizzare:
• Zona circostante la macchina durante le fasi di spostamento. • Zona di movimentazione della macchina imballata o non imballata	• Rischio di urto, taglio, abrasioni dell'operatore contro la macchina.	

5.2 Trasporto

Le indicazioni contenute in questa sezione devono essere rispettate durante le fasi di trasporto della macchina che si possono verificare nelle seguenti situazioni:

- Immagazzinamento della macchina.
- Prima installazione della macchina.
- Ricollocazione della macchina.

Condizioni di trasporto

La macchina e il suo corredo possono essere trasportati nei seguenti modi, secondo le richieste del cliente:

- In cassa di legno pallettizata. Per l'eventuale trasporto via mare deve essere utilizzata una cassa in legno marino con carta catramata.

Kap. 5 Installation

5.1 Bediener-Qualifikation



Bediener

Die Installation dieses Gerätes muss durch ausgebildete, qualifizierte und autorisierte Fachpersonal erfolgen, die die Informationen in dieser Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

RESTRISIKEN		
BETRIEBSPHASE INSTALLATION	RISIKEN	Zu verwende nde PSA:
• Bereich um die Maschine herum während des Versetzens. • Bereich zur Beförderung der verpackten oder unverpackten Maschine.	• Stoß-, Schnitt- und Abschürfgefahr für den Bediener an der Maschine.	

5.2 Transport

Die Angaben in diesem Abschnitt sind während der einzelnen Transportphasen der Maschine einzuhalten, während der folgende Situationen auftreten können:

- Lagerung der Maschine.
- Erste Installation der Maschine.
- Erneutes Aufstellen der Maschine.

Transportbedingungen

Die Maschine und deren Ausstattung können folgendermaßen je nach Anforderung des Kunden transportiert werden:

- Warenumschlag Holzkiste auf Paletten. Für jede Beförderung auf dem Seeweg muss eine Holzkiste mit Dachpappe verwendet

La macchina e il suo corredo devono essere fissati all'interno per impedire urti e spostamenti improvvisi del carico durante la movimentazione del carico.

- Su veicolo stradale. In questo caso la macchina deve essere posta su pallet e ricoperta per proteggerla dagli agenti atmosferici.



Nota

Seguire le normali precauzioni per evitare urti e ribaltamenti.

Pittogrammi riportati sull'imballo della macchina

Sull'imballo della macchina sono riportati i seguenti pittogrammi:

- Manipolare con cura.
- Centro di gravità.
- Punto di aggancio.
- Teme l'umidità.
- Alto.
- Marcatura CE.

Sollevamento e movimentazione della macchina



Pericolo

• E' vietato salire sulla macchina e/o sull'imballo, sostare e/o passare sotto la stessa durante la movimentazione.
• E' vietato l'accesso all'area di sollevamento e movimentazione a tutti i non addetti all'operazione.
• Tutti gli operatori devono mantenere una distanza di sicurezza per evitare di essere colpiti in caso di caduta della macchina o di sue parti.
• Prima di iniziare le operazioni, identificare e controllare tutta l'area di movimentazione della macchina compresa quella di stazionamento del mezzo di trasporto e quella di installazione della macchina, in modo tale da rilevare la presenza di punti pericolosi.
• Utilizzare un carroponte, o una gru o un carrello elevatore a forche di portata adeguata. L'impiego di un'attrezzatura di sollevamento non adeguata può comportare danni o

werden. Die Maschine und Ausrüstung müssen zur Verhinderung von Erschütterungen und plötzliche Bewegung der Ladung beim Ladungsumschlag innen gesichert werden.

- Auf Straßenfahrzeuge. In diesem Fall muss die Maschine auf Paletten gelegt und bedeckt, um es vor Witterungseinflüssen zu schützen.



Hinweis

Führen Sie die üblichen Vorsichtsmaßnahmen zur Vermeidung von Kollisionen und Umkippen.

Piktogramme auf der Verpackung der Maschine

Es sind folgende Piktogramme angebracht:

- Mit Vorsicht behandeln.
- Schwerpunkt.
- Anschlagpunkt.
- Trocken lagern.
- Oben.
- CE-Zeichen.

Heben und Befördern der Maschine



Gefahr

• Es ist streng verboten auf die Maschine bzw. auf der Verpackung zu steigen, stehen und/oder gehen unter den gleichen bei der Handhabung.
• Der Zugang zum Hebe- und Beförderungsbereich ist allen Unbefugten untersagt.
• Alle Bediener müssen ein Sicherheitsabstand halten zur Vermeidung getroffen werden, falls die Maschine oder eines seiner Teile fallen.
• Vor Beginn der Arbeiten müssen der gesamte Beförderungsbereich der Maschine einschließlich des Parkbereichs für das Transportmittel sowie der Installationsbereich für die Bauteile der Maschine ausgemacht und kontrolliert werden, so dass das Vorhandensein von gefährlichen Punkten erkennen.
• Verwenden Sie einen Laufkran, Kran oder einen Gabelstapler mit entsprechender Tragfähigkeit. Der

incidenti al personale addetto all'operazione e danni alla macchina.
• Controllare che le funi di sollevamento siano dotate di campanella, abbiano l'etichetta riportante tutti i dati del costruttore e che la portata sia chiaramente leggibile.



Nota

Nel caso vi fossero danni, verificatisi durante il trasporto, questi andranno immediatamente comunicati alla R off B s.r.l. come pure eventuali differenze che si dovessero riscontrare fra il materiale pervenuto e quanto citato nell'elenco dettagliato del "Packing list".



Attenzione

La macchina e il suo corredo devono essere protetti dagli agenti atmosferici esterni. In particolare, l'acqua e l'umidità possono ossidare alcuni elementi della macchina, danneggiandoli irreversibilmente.



Attenzione

• Ispezionare le funi prima di utilizzarle: non devono presentare danni, trefoli spezzati o segni di usura.
• Non attorcigliare o annodare le funi e seguire le modalità d'uso indicate dal costruttore.
• Le stesse avvertenze si devono usare nel caso di utilizzo di catene o cinghie.

Einsatz von ungeeigneten Hebezeugen kann zu Personenschaden oder Unfällen wie auch Schaden an der Maschine führen.
• Kontrollieren Sie, dass die Hebeseile mit einer Glocke und einem Etikett mit allen Herstellerdaten versehen sind, auf dem die Tragfähigkeit deutlich lesbar ist.



Hinweis

Sollten Transportschäden aufgetreten sein, ist die Firma R off B s.r.l. umgehend davon in Kenntnis zu setzen; das gleiche gilt, sollten sich Unterschiede zwischen dem angelieferten Material und der detaillierten Aufstellung auf der "Packing List" ergeben.



Vorsicht

Die Maschine und Ausrüstung müssen vom Bewitterung geschützt werden. Wasser und Feuchtigkeit können insbesondere einige Maschinenelemente, irreversibel zu beschädigen oxidieren.



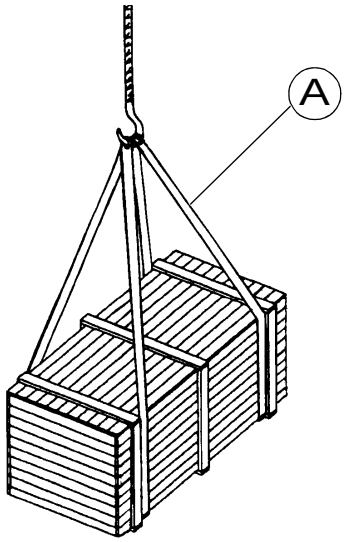
Vorsicht

• Unterziehen Sie die Seile vor dem Einsatz einer Inspektion: sie dürfen weder Beschädigungen noch gerissene Litzen oder Verschleißerscheinungen aufweisen.
• Die Seile dürfen nicht verwunden oder verknotet sein; befolgen Sie die Gebrauchsanweisung des Herstellers.
• Die gleichen Maßnahmen sind beim Einsatz von Ketten oder Gurten durchzuführen.

Fig. 5.1 Sollevamento e movimentazione della macchina imballata

Abb. 5.1 Heben und Befördern der verpackten Maschine





Cassa sul pianale del mezzo di trasporto

La cassa deve essere scaricata dal mezzo di trasporto usando l'attrezzatura di sollevamento nel seguente modo:

1. Infilare le funi (A) sotto la cassa e passarle nel gancio della gru/carro ponte.
2. Sollevare la cassa il minimo indispensabile per lo scarico.
3. Posizionare la cassa nel punto stabilito.

Cassa appoggiata a terra

La cassa deve essere movimentata usando l'attrezzatura di sollevamento nel seguente modo:

1. Infilare le funi (A) sotto la cassa e passarle nel gancio della gru/carro ponte.
2. Sollevare la cassa il minimo indispensabile per la movimentazione.
3. Posizionare la cassa nel punto stabilito per il disimballo.

Mezzi di sollevamento e movimentazione della macchina imballata

Per il sollevamento della macchina è consigliabile utilizzare la seguente attrezzatura:

- Gru/carro ponte di adeguata portata.
- Staffe di sollevamento.
- Muletto di adeguata portata.

Kiste auf Ladepritsche der Transportmittel

Die Kiste muss aus dem Transportmittel mit Hebezeugen wie folgt abgeladen werden:

1. Legen Sie die Seile (A) unter die Kiste und einhaken sie den Kran/Laufkran.
2. Heben Sie die Kiste das absolute Minimum für Entladung.
3. Setzen Sie die Kiste in dem eingerichtet Punkt.

Kiste auf dem Boden abgestellt

Die Kiste muss mit Hebezeugen wie folgt befördert werden:

1. Legen Sie die Seile (A) unter die Kiste und einhaken sie den Kran/Laufkran.
2. Heben Sie die Kiste das absolute Minimum für Entladung.
3. Setzen Sie die Kiste zum Entpacken in dem eingerichtet Punkt.

Heben und Befördern von verpackten Maschinen.

Zum Anheben der Maschine ist es ratsam, die folgende Ausrüstung zu verwenden:

- Laufkran, Kran mit entsprechender Tragfähigkeit.
- Hub/Tragflansch.
- Gabelstapler mit entsprechender Tragfähigkeit.

5.3 Operazioni preliminari

Verifica dei danni arrecati durante il trasporto

Verificare lo stato della macchina tramite un'ispezione visiva all'esterno e all'interno della macchina. Eventuali deformazioni delle parti visibili indicano urti subiti dalla macchina durante il trasporto, che potrebbero comprometterne il normale funzionamento.

Verificare il serraggio delle viti, dei bulloni e della raccorderia.

In caso di danni

I danni dovuti al trasporto devono essere attribuiti al trasportatore e segnalati immediatamente al fabbricante o al suo rappresentante.

5.4 Collocazione

Caratteristiche fisiche della zona di collocazione

Oltre alle dimensioni di ingombro della macchina, fornite in *3.1 Specifiche tecniche macchina* a pag. 17 è necessario rispettare le seguenti condizioni:

- In prossimità della zona di collocazione devono essere predisposte le fonti di alimentazione di energia, in conformità a *3.1 Specifiche tecniche macchina* a pag. 17.
- L'operatore deve circolare senza impedimenti intorno alla macchina. La distanza rispetto alla parete più vicina o all'oggetto più vicino deve risultare in ogni caso superiore a 1 m.
- Prevedere uno spazio sufficiente per il normale utilizzo come pure per la manutenzione della macchina, compreso lo spazio per le eventuali apparecchiature periferiche.

Protezione dagli agenti atmosferici

La macchina deve essere collocata in un locale coperto e protetto dal contatto diretto con gli agenti atmosferici.

Illuminazione

Per svolgere in sicurezza le fasi di lavorazione e di manutenzione della macchina è necessaria una buona illuminazione. La macchina non è munita di impianto di illuminazione incorporato.

5.3 Vorbereitende Arbeiten

Prüfen Sie, ob Transportschäden vorhanden sind

Überprüfen Sie den Zustand der Maschine per Sichtkontrolle von außen und von innen. Mögliche, sichtbare Verformungen der Teile weisen darauf hin, dass die Maschine während des Transports Stößen ausgesetzt war, die deren einwandfreien Betrieb beeinträchtigen könnten. Vergewissern Sie sich, dass die Schrauben, Bolzen und Fittings angezogen sind.

Im Schadensfall

Transportschäden sind dem Transporteur anzulasten und müssen dem Hersteller oder dessen Vertreter unverzüglich mitgeteilt werden.

5.4 Aufstellung

Physikalische Merkmale des Aufstellungsortes

Über den Raumbedarf der Maschine hinaus, wie er unter *3.1 Technische Daten der Maschine* auf S. 17, angegeben ist, müssen folgende Bedingungen eingehalten werden:

- In der Nähe des Aufstellungsbereiches müssen sich Strom- und Energiequellen befinden, wie aus den technischen Spezifikationen der Maschine *3.1 Technische Daten der Maschine* auf S. 17.
- Der Bediener muss ungehindert um die Maschine herum gehen können. Der Abstand zur nächstgelegenen Wand oder zum nächstgelegenen Gegenstand muss in jedem Fall mindestens 1 m betragen.
- Es ist ausreichend Platz für den normalen Betrieb wie auch für die Wartung der Maschine vorzusehen, einschließlich des Platzes für mögliche Peripheriegeräte.

Schutz gegen Witterungseinflüsse

Die Maschine muss in einem überdachten und vor direkten Witterungseinflüssen geschützten Raum aufgestellt werden.

Beleuchtung

Eine gute Beleuchtung ist erforderlich, um alle Bearbeitungs- und Wartungsschritte der Kantenschleifmaschine sicher durchführen zu können. Die Maschine verfügt nicht über ein integriertes Beleuchtungssystem.

5.5 Messa in servizio

Allacciamenti

Allacciamenti elettrici

La macchina ha un unico punto di alimentazione elettrica esterna (vedi *Cap. 3 Caratteristiche della macchina* a pag. 17).

Attenzione

Verificare che la linea di distribuzione elettrica sia dimensionata in funzione della potenza della macchina (vedi *Dati di alimentazione macchina standard* **a pag. 17).**

5.5 Inbetriebsetzung

Anschlüsse

Stromanschluss

Die Maschine verfügt über einen einzigen, externen Stromanschluss (siehe *Kap. 3 Merkmale der Maschine* auf S. 17).

Vorsicht

Vergewissern Sie sich, dass der Stromverteiler hinsichtlich der Leistung für die Maschine ausgelegt ist (siehe *Daten zur Stromversorgung der Standardmaschine* **auf S. 17).**

Cap. 6 Uso

Nota

Nella lettura di questo capitolo fare riferimento alle figure dei pannelli di comando riportate in *Cap. 4 Interfaccia operatore***.**

6.1 Qualifica dell'operatore

Operatore

L'uso della macchina deve essere effettuato esclusivamente da personale addestrato, qualificato e autorizzato, dopo aver studiato e acquisito le informazioni fornite da questo manuale.

RISCHI RESIDUI		
FASE OPERATIVA UTILIZZO	RISCHI	D.P.I. da utilizzare:
• Utilizzo della macchina.	• Rischio di trascinamento e impigliamento degli arti superiori dell'operatore. • Rischio di abrasioni. • Rischio di urto. • Rischio di schiacciamento degli arti.	

Kap. 6 Verwendung

Hinweis

Beim Lesen dieses Kapitels nehmen Sie auf die Abbildungen der Steuerpanels in *Kap. 4 Bedienerschnittstelle***.**

6.1 Qualifikation des Bedieners

Bediener

Der Betrieb der Maschine darf ausschließlich von ausgebildeten, qualifizierten und autorisierten Fachkräften durchgeführt werden, die die Informationen in dieser Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

RESTRISIKEN		
BETRIEBSPHASE BEDIENUNG	RISIKEN	Zu verwenden de PSA:
• Bedienung der Maschine.	• Gefahr durch Mitschleifen und Verfangen der oberen Gliedmaßen des Bedieners. • Abschürfgefahr. • Stoßgefahr. • Quetschgefahr für die Gliedmaßen.	

6.2 Zone operative

In *Fig. 6.1 Zone operative* a pag. 26 sono evidenziate le zone in cui l'operatore può utilizzare la macchina in sicurezza.

- Zona Affilalamine: E' la zona nella quale l'operatore accede per effettuare le operazioni di affilatura lamine per sci e snowboards.
- Zona operativa di comando: E' la zona in cui l'operatore usa il pannello comandi della macchina.

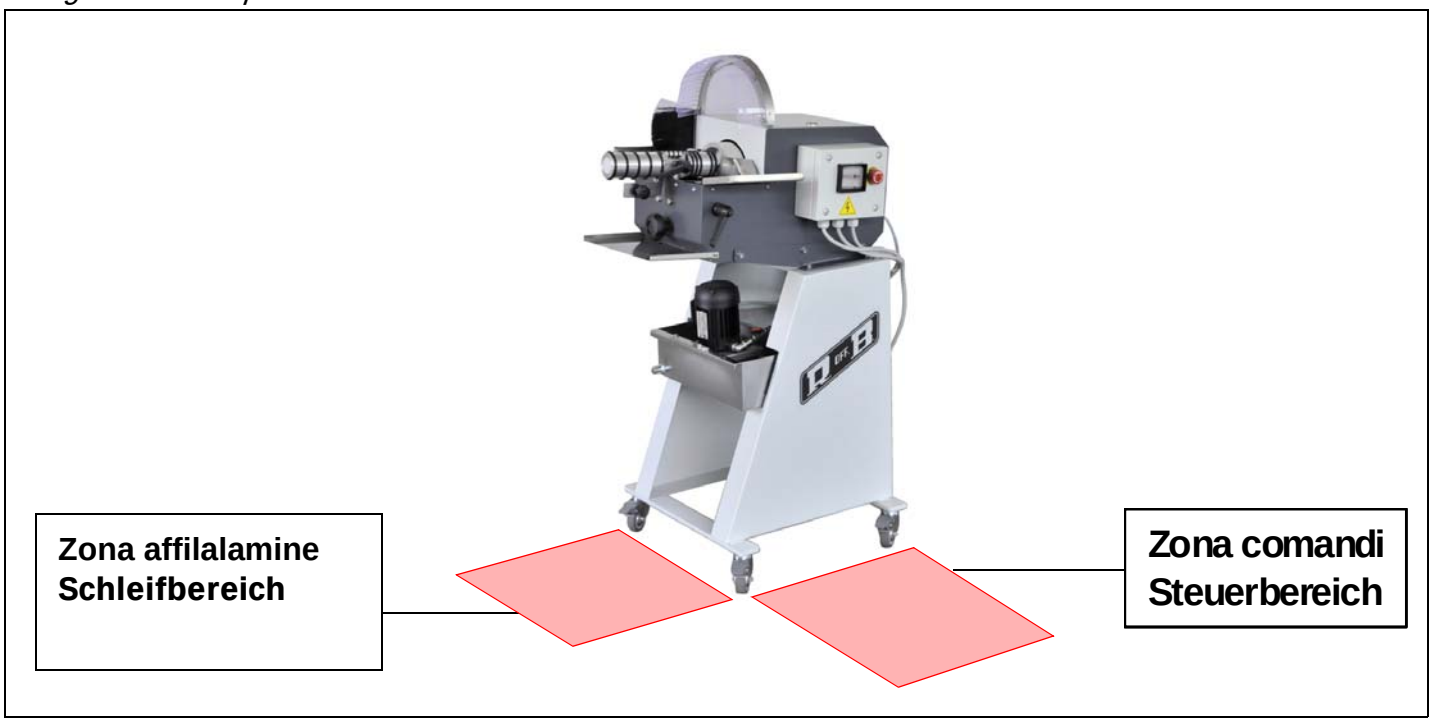
Fig. 6.1 Zone operative

6.2 Arbeitsbereiche

In der *Abb. 6.1 Arbeitsbereiche* auf S. 26 sind diejenigen Bereiche hervorgehoben, in denen der Bediener die Maschine sicher einsetzen kann.

- Bereich Kantenschleifer: Dies ist der Bereich, in den sich der Bediener begibt, um die Kanten von Ski und Snowboard zu schärfen.
- Steuerbereich: Dies ist der Bereich, in dem der Bediener das Steuerpanel der Maschine bedient.

Abb. 6.1 Arbeitsbereiche



6.3 Attrezzaggio, regolazioni e messa a punto

Avvertenze per le regolazioni

1. Tutti gli interventi di regolazione, di controllo, e di pulizia vanno eseguiti a macchina ferma e sezionata dalla linea di alimentazione. Ogni operazione effettuata con l'impianto elettrico sotto tensione può causare gravi incidenti alle persone.
2. Prestare attenzione alle parti della macchina in movimento.
3. Azionare i pulsanti di marcia con particolare attenzione e dopo aver controllato che non sussista alcun pericolo per persone o cose.
4. In caso di rimozione dei carter di protezione o delle barriere di protezione assicurarsi del loro corretto ripristino prima

6.3 Rüsten, Einstellungen und Abstimmung

Maßnahmen für die Einstellung

1. Alle Regulierungs-, Kontroll- und Reinigungsarbeiten müssen bei stehendem und stromfrei geschaltetem Gerät erfolgen. Jede Verrichtung, die bei unter Spannung stehender, elektrischer Anlage ausgeführt wird, kann zu schweren Personenschäden führen.
2. Vorsicht vor den in Bewegung befindlichen Teilen der Maschine.
3. Betätigen Sie die Betriebstasten mit besonderer Aufmerksamkeit und erst nachdem Sie kontrolliert haben, dass keinerlei Gefahr für Personen oder Sachen besteht.
4. Bei der Entfernung die Schutzabdeckungen

di riutilizzare la macchina.

5. Le regolazioni a sicurezze disinserite o senza carter devono essere effettuate da una sola persona; durante questa operazione è necessario vietare l'accesso alla macchina alle persone non addette.
6. Evitare di posare utensili o altri oggetti sulle macchine in funzione o ferme.

6.4 Accensione della macchina

1. Provvedere a un interruttore-sezionatore a monte della macchina;
2. Assicurarsi di aver eseguito l'allacciamento elettrico in modo corretto;
3. Premere il pulsante (2) (vedi *Fig. 4.1 Pannello comandi* a pag. 18);
4. Prima di iniziare il ciclo di lavoro dare tensione alla macchina, controllare che il pulsante di emergenza (3) (vedi *Fig. 4.1 Pannello comandi* a pag. 18) sia sbloccato.

6.5 Uso della macchina

La macchina ha la funzione di:

1. Affilalamine

Attenzione

La ditta R off B s.r.l. non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni a persone, animali domestici o cose derivanti dal mancato rispetto delle precauzioni prescritte o dal mancato utilizzo dei DPI prescritti.

Attenzione

Prima di iniziare a lavorare controllare che il rubinetto dell'acqua sia aperto.

oder Schutzsperren achten Sie darauf, dass diese erneut korrekt eingesetzt sind, bevor die Maschine erneut in Betrieb genommen wird.

5. Die Einstellungen bei abgeschalteten Sicherheitsvorrichtungen oder ohne Schutzabdeckungen dürfen von nur einer Person vorgenommen werden. Während dieser Verrichtung ist Unbefugten der Zugang zu untersagen.
6. Legen Sie weder Werkzeug noch andere Gegenstände auf der laufenden oder stehenden Maschine ab.

6.4 Einschalten der Maschine

1. Ein Trennschalter muss der Maschine vorgeschaltet werden;
2. Vergewissern Sie sich, dass der Elektroanschluss korrekt durchgeführt wurde;
3. Drehen Sie die Taste (2) (siehe *Abb. 4.1 Steuerpanel* auf S. 18);
4. Vor Beginn der Arbeit vergewissern Sie sich, dass der Elektroanschluss korrekt durchgeführt wurde; Kontrollieren Sie, dass der NOTAUS-Schlagtaster (3) entriegelt ist (siehe *Abb. 4.1 Steuerpanel* auf S. 18).

6.5 Betrieb der Maschine

Die Maschine hat die Funktion:

1. Kantenschleifer

Vorsicht

R off B s.r.l. übernimmt keinerlei Haftung für Personen- oder Sachschaden, die aufgrund mangelnder Beachtung der beschriebenen Vorsichtsmaßnahmen oder mangelnder Verwendung der beschriebenen PSA entstehen könnten.

Vorsicht

Vor Arbeitsbeginn kontrollieren Sie, ob der Wasserhahn geöffnet ist.

6.6 Ciclo di lavoro

Affilatura lamine

Per iniziale un normale ciclo di lavoro di affilatura lamine procedere come di seguito descritto:

1. Regolare il grado di inclinazione dell'affilalamine che si vuole ottenere (vedi regolazioni);
2. Portarsi sulla "zona comandi" (vedi *Fig. 6.1 Zone operative* a pag. 26) attivare il rubinetto dell'acqua di lubrificazione mola e premere il pulsante di START AFFILALAMINE (2) (vedi *Fig. 4.1 Pannello comandi* a pag. 18);
3. A questo punto la mola inizierà a girare;
4. Posizionarsi sulla "zona affilalamine" (vedi *Fig. 6.1 Zone operative* a pag. 26).
5. Appoggiare lo sci o snowboard sul supporto e posizionarlo a contatto con la mola di affilatura, passandolo in entrambi i lati, avendo cura di non applicare pressioni eccessive o effettuare movimenti bruschi;
6. Controllare visivamente la corretta esecuzione dell'affilatura lamine;
7. Se necessario ripetere l'operazione (a discrezione dell'operatore).

6.7 Arresto normale

Procedura di arresto:

1. A fine di ogni ciclo di lavoro premere il pulsante di STOP (*Fig. 4.1 Pannello comandi* a pag. 18).

6.8 Arresto di emergenza

Per arrestare la macchina in caso di emergenza premere il pulsante di EMERGENZA (3) (*Fig. 4.1 Pannello comandi* a pag. 18):

1. La macchina si arresta.
2. Il pulsante a fungo rimane bloccato.

6.6 Arbeitszyklus

Kantenschleifen

Bei einem normalen Arbeitszyklus Kantenschleifen gehen Sie wie nachstehend beschrieben vor:

1. Regulieren Sie den Neigungsgrad des Kantenschleifers je nach dem Kantentyp, den Sie erzielen möchten (siehe Einstellungen);
2. Begeben Sie sich vor das "Steuerbereich" (siehe *Abb. 6.1 Arbeitsbereiche* auf S. 26), Schalten Sie den Wasserhahn Schleifenschmierung und drücken Sie die Taste START KANTENSCHLEIFER (2) (siehe *Abb. 4.1 Steuerpanel* auf S. 18);
3. Nun beginnt die Schleifscheibe zu drehen;
4. Begeben Sie sich in den "Schleifbereich" (siehe *Abb. 6.1 Arbeitsbereiche* auf S. 26).
5. Platzieren Sie den Ski oder das Snowboard auf der Halterung in Berührung mit dem Schleifscheibe, lassen Sie beide Seiten durchlaufen und achten Sie darauf, nicht zu stark zu drücken oder brüske Bewegungen auszuführen;
6. Vergewissern Sie sich per Sichtkontrolle von der korrekten Durchführung des Schleifvorgangs;
7. Falls erforderlich, wiederholen Sie den Vorgang (die Entscheidung liegt beim Bediener).

6.7 Normales Anhalten

Vorgehensweise beim Anhalten:

1. Nach jedem Arbeitszyklus drücken Sie die STOPP-Taste (*Abb. 4.1 Steuerpanel* auf S. 18).

6.8 Notaus

Zum Anhalten der Maschine im Notfall drücken Sie den NOTAUS-Schlagtaster (3) (*Abb. 4.1 Steuerpanel* auf S. 18):

1. Die Maschine bleibt stehen.
2. Der Schlagtaster bleibt blockiert.

Nota

Il pulsante di emergenza agisce esclusivamente sull'impianto elettrico non sull'alimentazione generale della macchina. Quindi per qualsiasi manutenzione o intervento si deve togliere la corrente tramite l'interruttore generale posto sul lato posteriore della macchina.

6.9 Riavviamento dopo un arresto di emergenza

1. Individuare ed eliminare la situazione pericolosa che ha causato l'intervento di emergenza.
2. Ruotare in senso orario il pulsante di EMERGENZA (3) (*Fig. 4.1 Pannello comandi* a pag. 18).
3. Per riprendere la lavorazione, seguire quanto descritto nei paragrafi precedenti.

6.10 Spegnimento

Procedura di spegnimento:

1. Premere il pulsante di STOP (*Fig. 4.1 Pannello comandi* a pag. 18);
2. Togliere l'alimentazione elettrica tramite l'interruttore-sezionatore a monte del cavo.

Nota

Pulire sempre la macchina e la zona di lavoro al termine del ciclo di lavorazione (vedi *Cap. 7 Manutenzione* **a pag. 30).**

Hinweis

Der Schlagtaster wirkt sich ausschließlich auf die elektrische Anlage aus, nicht aber auf die allgemeine Stromversorgung der Maschine. Man muss daher für jede Wartung oder Einsatz den Strom am Hauptschalter auf der Rückseite der Maschine abstellen.

6.9 Erneutes Ingangsetzen nach einem Notaus

1. Beseitigen Sie die Gefahrensituation, die den NOTAUS ausgelöst hat
2. Drehen Sie den NOTAUS-Schlagtaster rechts herum (3) (*Abb. 4.1 Steuerpanel* auf S. 18).
3. Zur erneuten Aufnahme der Arbeit befolgen Sie die Angaben in den vorherigen Abschnitten.

6.10 Abschalten

Vorgehensweise beim Abschalten:

1. Drücken Sie die STOPP-Taste (*Abb. 4.1 Steuerpanel* auf S. 18);
2. Mit Hilfe des Trennschalters vor dem Kabel unterbinden Sie die Stromversorgung.

Hinweis

Reinigen Sie die Maschine und den Arbeitsbereich immer am Ende des Arbeitszyklus (siehe *Kap. 7 Wartung* **auf S. 30).**

Cap. 7 Manutenzione



Nota

Per qualsiasi manutenzione o intervento si deve togliere la corrente tramite la spina di collegamento o l'interruttore sezionatore a monte della macchina.



Pericolo

Rischi di scosse elettriche e di movimenti intempestivi durante la manutenzione.
Isolare la macchina dalle fonti di alimentazione di energia elettrica.

7.1 Qualifica dell'operatore



Tecnici esperti

Gli interventi di regolazione, manutenzione, riparazione e pulizia devono essere eseguiti in condizioni di sicurezza, ovvero a macchina ferma e sezionata dalla linea di alimentazione di energia elettrica e da personale istruito e qualificato allo scopo.

Kap. 7 Wartung



Hinweis

Bei allen Wartungsarbeiten oder Einsätzen muss die Stromversorgung am Stecker oder an dem der Maschine vorgeschalteten Trennschalter unterbunden werden.



Gefahr

Es besteht Stromschlaggefahr und die Gefahr unvermuteter Bewegungen während der Wartung.
Isolieren Sie die Maschine von den elektrischen Stromquellen

7.1 Qualifikation des Bedieners



Erfahrene Techniker

Einstellungen, Wartungs- und Reparaturarbeiten sowie die Reinigung müssen unter sicheren Bedingungen durchgeführt werden, d.h. bei stehender und von der Stromversorgung getrennter Maschine durch entsprechend unterwiesenes, qualifiziertes Personal.

RISCHI RESIDUI		
FASE OPERATIVA MANUTENZIONE	RISCHI	D.P.I. da utilizzare :
• Zone in cui si opera la manutenzione della macchina.	• Rischio di abrasione degli arti superiori degli operatori. • Rischio di schiacciamento degli arti. • Rischio di scivolamento durante la pulizia della macchina, cambio filtro ecc. • Rischio di urto contro parti della macchina durante la pulizia.	

7.2 Manutenzione ordinaria

La macchina deve essere pulita al termine di ogni turno di produzione.

La pulizia della macchina serve a mantenere in efficienza le parti più delicate della macchina e per notare più facilmente eventuali allentamenti o usure anomale.

Attenzione

Non impiegare getti d'acqua per la pulizia dei pannelli di comando e dell'armadio elettrico.

Attenzione

Evitare l'uso di solventi che danneggiano la vernice e i materiali sintetici. In particolare, evitare l'uso di benzina, diluente nitro - percloro e trielina.
Si consiglia di utilizzare un decerante o il normale pulitore per sciolina. Questi prodotti li potete richiedere alla R off B s.r.l.

RESTRISIKEN		
BETRIEBSPHASE WARTUNG	RISIKEN	Zu verwendende PSA:
• Bereiche, in denen die Maschine gewartet wird.	• Abschürfgefahr der oberen Gliedmaßen der Bediener. • Quetschgefahr für die Gliedmaßen. • Gefahr durch Ausrutschen beim Reinigen der Maschine, Filterwechsel usw. • Stoßgefahr gegen Maschinenteile während der Reinigung.	

7.2 Instandhaltung

Die Maschine muss nach jeder Produktionsschicht gereinigt werden.

Die Reinigung der Maschine dient dazu, die empfindlichen Maschinenteile funktionstüchtig zu halten und problemlos locker sitzende Teile oder abnormen Verschleiß festzustellen.

Vorsicht

Verwenden Sie keinen Wasserstrahl zum Reinigen der Steuerpanels und des Schaltschranks.

Vorsicht

Der Einsatz von Lösungsmitteln ist strikt untersagt, da diese den Lack und die Kunststoffe beschädigen könnten. Insbesondere ist die Verwendung von Benzin, Nitro-Perchloratverdünner und Trichloräthylen zu vermeiden.
Verwenden Sie einen Wachsentferner oder einen normalen Reiniger für Skiwachs. Diese Produkte erhalten Sie bei R off B s.r.l.

Controllo acqua nella vasca di recupero

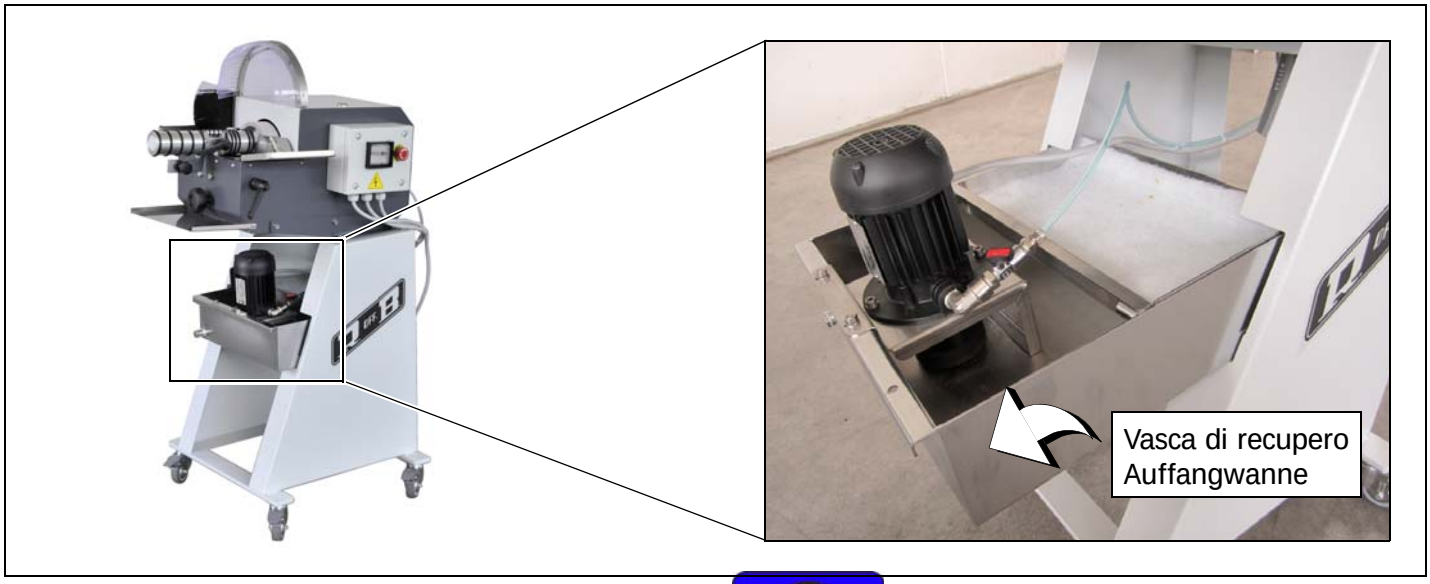
Controllare visivamente il livello dell'acqua nella vasca.

Fig. 7.1 Vasca di recupero e filtro

Wasserkontrolle in der Auffangwanne

Sichtprüfung der Wasserstand im Tank.

Abb. 7.1 Auffangwanne und Filter



Attenzione

Nella vasca di recupero l'acqua deve sempre mantenere l'adeguato livello altrimenti la pompa si danneggia.

Nota

La ditta R off B s.r.l. non risponde dei danni provocati alla macchina per una non corretta manutenzione.

Vorsicht

Der Wasserstand in der Auffangwanne muss sich immer auf einem angemessenen Niveau befinden, damit die Pumpe nicht beschädigt wird.

Hinweis

Die Firma R off B s.r.l. haftet nicht für Schäden an der Maschine aufgrund unsachgemäßer Instandhaltung.

7.3 Manutenzione programmata

Definizione

Rientrano nella manutenzione programmata tutte quelle operazioni che possono essere eseguite solo da personale autorizzato. Si tratta di ispezioni periodiche e preventive e di interventi sulla macchina che consentono l'utilizzo in sicurezza della macchina.

7.3 Planmäßige Instandhaltung

Definition

Zur planmäßige Instandhaltung gehören all diejenigen Verrichtungen, die nur von autorisierten Fachkräften durchgeführt werden dürfen. Es handelt sich um regelmäßige, vorsorgliche Inspektionen und Einsätze an der Maschine, die deren sicheren Betrieb gewährleisten.

Qualifica dell'operatore



Tecnici esperti

Le operazioni di manutenzione programmata possono essere svolte in condizioni di sicurezza da personale specializzato addestrato e abilitato all'uso, alla preparazione e alla manutenzione dopo aver letto attentamente e recepito le raccomandazioni e le istruzioni fornite in questa sezione.

Qualifikation des Bedieners



Erfahrene Techniker

Instandhaltungsarbeiten können unter sicheren Bedingungen von ausgebildeten und für die Verwendung, Vorbereitung und Wartung zugelassenen Fachkräften durchgeführt werden, die die Empfehlungen und Anweisungen in diesem Abschnitt genau gelesen und verstanden haben.

Controlli e registrazioni periodiche

Denominazione parti da controllare e registrare	Frequenza	Procedura
Pulsante di emergenza	Ogni 40 ore lavorative	Verificare il corretto funzionamento

Kontrollen und planmäßige Einstellungen

Beschreibung der Bauteile zur Überprüfung und Einstellung	Häufigkeit	Verfahren
NOTAUS-Schlagtaster	Alle 40 Betriebsstunden	Kontrolle des ordnungsgemäßen Funktionierens

Controlli e lubrificazioni periodiche

Frequenza di intervento

Frequenza	Parte da lubrificare
Mensile	Supporti dei cuscinetti tramite l'ingrassatore

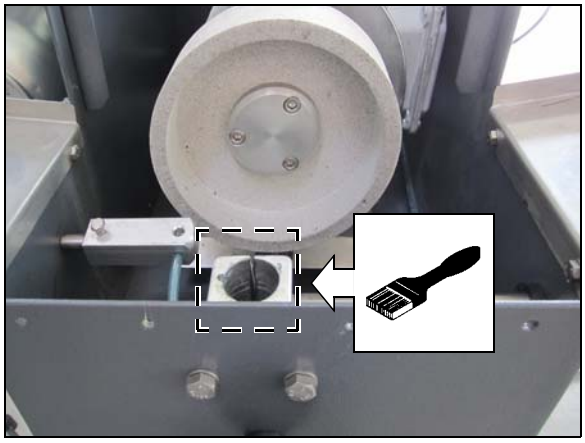
Regelmäßige Kontrollen und Schmierung

Häufigkeit

Häufigkeit	Schmierung Teil
Monatlich	Lagergehäuse durch Schmiervorrichtung

Fig. 7.2 Alcuni punti di lubrificazione

Abb. 7.2 Einige Schmierpunkte



Grasso per cuscinetti
Schmierfett für Lager

7.4 Manutenzione straordinaria

Le operazioni di manutenzione straordinaria, come il cambio della mola, vanno eseguite da un tecnico meccanico esperto oppure da un tecnico messo a disposizione della ditta R off B s.r.l. per queste procedure fare riferimento all'*Allegato 1 Manuale del tecnico*.

7.5 Stoccaggio nel periodo di non utilizzo della macchina

Visto l'uso specifico della macchina, si presume venga utilizzata nel periodo invernale, o comunque ci sia un periodo nella quale non venga utilizzata.
Per questo l'utilizzatore prima di procedere allo stoccaggio della macchina deve provvedere ad alcune manutenzioni e operazioni di pulizia.



Attenzione

Sezionare l'interruttore-sezionatore a monte della macchina.

1. Procedere ad una pulizia generale della macchina togliendo lo sporco se presente, asciugare le parti bagnate, svuotare la vasca dell'acqua.
2. Procedere alla lubrificazione delle parti descritte in *Controlli e lubrificazioni periodiche* a pag. 33.
3. Sistemare la macchina in un luogo coperto lontano da agenti atmosferici che la possano danneggiare.
4. Coprirla con un telo impermeabile di adeguata misura in modo da proteggerla da un'eventuale umidità e evitare l'accumulo di polvere che potrebbe danneggiarla.

7.4 Außerplanmäßige Wartung

Außerplanmäßige Wartungsarbeiten wie Schleifscheibewechsel müssen von einem erfahrenen Mechaniker oder einem von der Firma R off B s.r.l. zur Verfügung gestellten Techniker durchgeführt werden. Nehmen Sie diesbezüglich Bezug auf *Anlage 1 Technikerhandbuch*.

7.5 Lagerung bei Nichtgebrauch der Maschine

Aufgrund der spezifischen Verwendung der Maschine ist anzunehmen, dass sie während des Winters zum Einsatz kommt bzw. dass sie in jedem Fall über einen bestimmten Zeitraum hinweg nicht zum Einsatz kommt.
Aus diesem Grund muss der Anwender, bevor er die Maschine lagert, einige Wartungs- und Reinigungsarbeiten durchführen.



Vorsicht

Schalten Sie den der Maschine vorgeschalteten Trennschalter aus.

1. Führen Sie eine Generalreinigung der Maschine durch. Dazu entfernen Sie ggf. vorhandene Schmutz, trocknen nasse Teile und leeren die Wasserwanne.
2. Schmieren Sie die unter *Regelmäßige Kontrollen und Schmierung* auf S. 33 beschriebenen Teile.
3. Bringen Sie die Maschine an einem überdachten Ort fern von Witterungseinflüssen unter, die sie beschädigen könnten.
4. Decken Sie sie mit einer wasserdichten Plane von ausreichender Größe ab, um sie vor möglicher Feuchtigkeit zu schützen und Staubansammlung zu vermeiden, die sie beschädigen könnte.

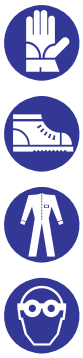
Cap. 8 Demolizione

8.1 Qualifica dell'operatore



Tecnico meccanico

Meccanico qualificato che ha recepito i contenuti di *Cap. 2 Informazioni sulla sicurezza* e *Cap. 8 Demolizione*.

RISCHI RESIDUI		
FASE OPERATIVA DISATTIVAZIONE	RISCHI	D.P.I. da utilizzare:
• Zone in cui si opera per la disattivazione della macchina.	• Rischio di urto, taglio, abrasioni dell'operatore contro la macchina. • Rischio di schiacciamento e impigliamento degli arti.	

8.2 Disattivazione della macchina

Una volta raggiunta la fine della vita tecnica e operativa della macchina, la macchina deve essere disattivata. La messa fuori servizio e in condizioni di non essere più utilizzata per gli scopi per cui a suo tempo era stata progettata e costruita, deve poter comunque rendere possibile il riutilizzo delle materie prime che la costituiscono.



Nota

R off B s.r.l. non assume alcuna responsabilità per danni a persone, animali domestici o cose derivanti dal riutilizzo di singole parti della macchina per funzioni o situazioni di montaggio differenti da quelle originali.

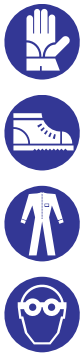
Kap. 8 Verschrottung

8.1 Qualifikation des Bedieners



Mechaniker

Qualifizierter Mechaniker, der den Inhalt von *Kap. 2 Sicherheitsinformationen* and *Kap. 8 Verschrottung*.

RESTRISIKEN		
BETRIEBSPHASE ABSCHALTUNG	RISIKEN	Zu verwendende PSA:
• Bereiche, in denen die Maschine abgeschaltet wird.	• Stoß-, Schnitt- und Abschürfgefahr für den Bediener an der Maschine. • Quetsch- und Verfanggefahr für die Gliedmaßen.	

8.2 Verschrottung der Maschine

Sobald die Maschine das Ende ihrer betriebstechnischen Standzeit erreicht hat, muss sie verschrottet werden. Die Außerbetriebsetzung und der Umstand, nicht mehr für die Zwecke eingesetzt werden zu könne, für die sie seinerzeit konzipiert und gebaut wurde, müssen in jedem Fall ein Recycling der Rohstoffe ermöglichen, aus denen sich die Maschine zusammensetzt.



Hinweis

R off B s.r.l. haftet nicht für Personen- oder Sachschäden, die auf die erneute Verwendung einzelner Bauteile der Maschine für Funktionen oder Montagebedingungen zurückzuführen sind, die von den ursprünglichen abweichen.

8.3 Procedura di disattivazione

1. Spegnere la macchina, secondo le procedure indicate in *6.7 Arresto normale* a pag. 28.
2. Scollegare le fonti di alimentazione di energia. I punti di alimentazione e le indicazioni per l'intervento sono le medesime descritte in *Cap. 5 Installazione*.
   a. Alimentazione elettrica. Scollegare il cavo di alimentazione dalla morsettiera del quadro elettrico.
3. Smontare le seguenti parti:
   a. Parti elettriche ed elettroniche.
   b. Parti e componenti non metallici.



Pericolo

Smaltire secondo le normative vigenti i componenti elettronici quali: batterie, condensatori, ecc.

8.3 Vorgehensweise bei der Verschrottung

1. Schalten Sie die Maschine entsprechend der Vorgehensweise unter *6.7 Normales Anhalten* auf S. 28.
2. Klemmen Sie die Quellen der Energieversorgung ab. Die Versorgungspunkte und die Angaben zum Einsatz sind dieselben, die in *Kap. 5 Installation*.
   a. Stromversorgung. Klemmen Sie das Stromkabel vom Klemmbrett im Schaltschrank ab.
3. Bauen Sie folgende Teile aus:
   a. elektrische und elektronische Bauteile.
   b. nicht metallene Teile und Bauteile.



Gefahr

Entsorgen Sie die elektronischen Bauteile wie Batterien, Kondensatoren usw. den geltenden Vorschriften entsprechend.

Cap. 9 Elenco allegati

Allegato 1 Manuale del tecnico

Allegato 2 Dichiarazione CE di conformità

Allegato 3 Modulo di collaudo della macchina

Allegato 4 Manuale parti di ricambio

Allegato 5 Schemi elettrici

Kap. 9 Liste der Anlagen

Anlage 1 Technikerhandbuch

Anlage 2 EG-Konformitätserklärung

Anlage 3 Abnahmeformular der Maschine

Anlage 4 Ersatzteilehandbuch

Anlage 5 Schaltpläne

Allegato 1 MANUALE DEL TECNICO

Sostituzione mola lamine laterali

Attenzione

QUESTA OPERAZIONE VA ESEGUITA A MACCHINA SEZIONATA DALLA LINEA ELETTRICA.

Tecnico meccanico

Le operazioni di seguito riportate hanno un alto grado di pericolosità, devono essere svolte solamente da personale qualificato e istruito allo scopo o da tecnici esperti della ditta R off B s.r.l. e a macchina sezionata dalla rete elettrica.

Per la sostituzione della mola procedere in questo modo (fare riferimento alla *Fig. 9.1 Sostituzione mola lamine laterali 1* a pag. 39):

1. Togliere il coperchio (1) con apposita chiave (2);
2. togliere il blocco appoggio sci (3) sbloccando la leva a scatto (4)
3. togliere le protezioni (5) svitando le quattro viti (6)
4. togliere le viti (7) con la relativa flangia di bloccaggio (8) e sostituire la mola (9) rimontando la flangia di bloccaggio e fissare le viti;
5. Rimontare le protezioni e il blocco appoggio sci e il coperchio;

Nota

A termine di tutte queste operazioni accertatevi che tutti i ripari siano ben bloccati.

Anlage 1 TECHNIKERHANDBUCH

Ersetzen des Seitenkantenschleifscheibens

Vorsicht

DIESE VERRICHTUNG IST BEI STROMFREI GESCHALTETER MASCHINE DURCHZUFÜHREN.

Mechaniker

Die nachstehend aufgeführten Arbeiten sind extrem gefährlich. Daher dürfen sie nur von entsprechend unterwiesenen und qualifizierten Fachkräften oder erfahrenen Technikern der Firma R off B s.r.l. bei stromfrei geschalteter Maschine durchgeführt werden.

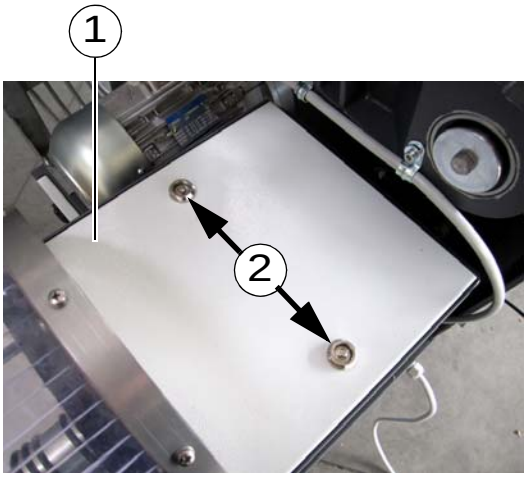
Beim Ersetzen des Kantenschleifscheibens gehen Sie folgendermaßen vor (siehe *Abb. 9.1 Ersetzen des Seitenkantenschleifscheibens 1* auf S. 39):

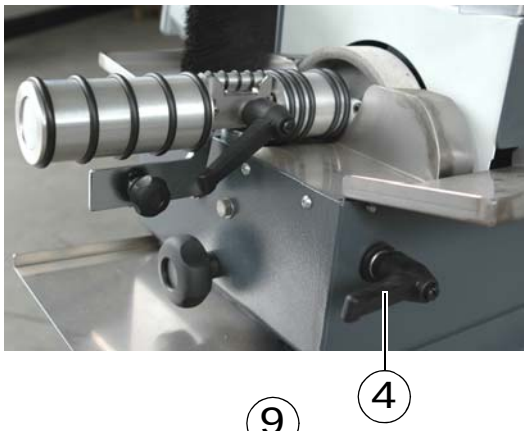
1. Mit Hilfe des entsprechenden Schlüssels (2) öffnen und entfernen Sie die Abdeckung (1)
2. Entfernen der Unterstützung-Block Ski (3) durch entriegeln des Rasten-Hebel (4);
3. Entfernen Sie den Schutz (5) durch herausdrehen die vier Schrauben (6);
4. Entfernen Sie die Schraube (7) mit der Befestigungsflansch (8) und Ersetzen der Schleifscheibe (9), die Befestigungsflansch wiedereinbauen und die Schrauben ziehen;
5. Bauen Sie den Schutz, die Unterstützung-Block und die Abdeckung wieder ein.

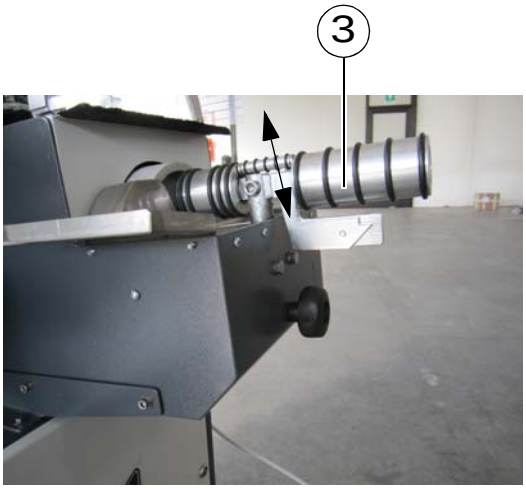
Hinweis

Schließlich stellen Sie aus allen diesen Vorgängen sicher, dass alle Schutzvorrichtungen ordnungsgemäß verschlossen sind.

Fig. 9.1 Sostituzione mola lamine laterali 1







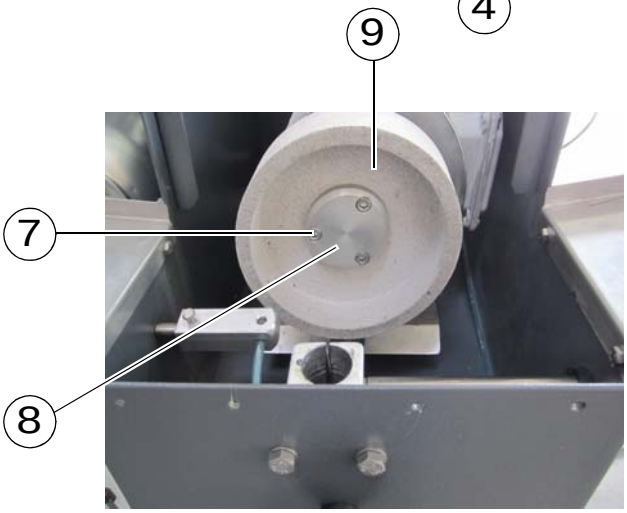
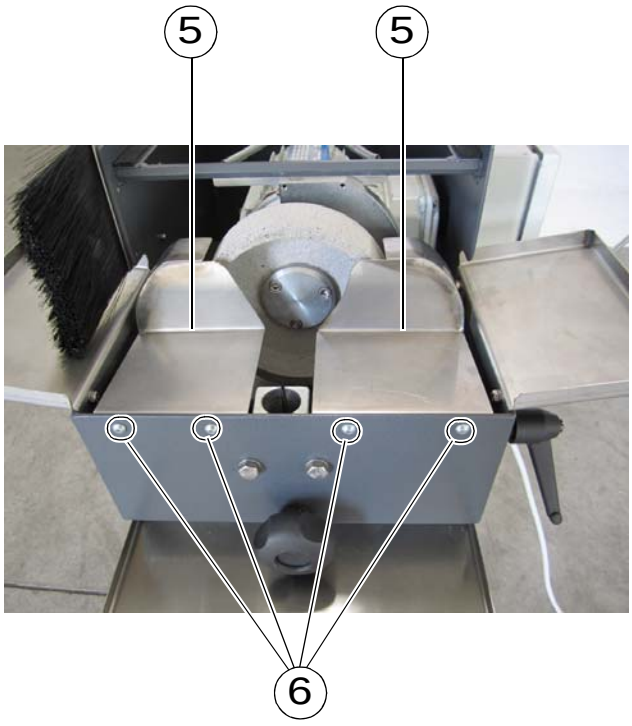


Fig. 9.2 Sostituzione mola affilalamine 2

Abb. 9.1 Ersetzen des Seitenkantenschleifscheibens 1

Abb. 9.2 Ersetzen des Seitenkantenschleifscheibens 2



Regolazione dell'angolo lamine laterali

Per la regolazione dell'angolo procedere in questo modo:

1. Allentare la maniglia (1) e il pomolo (2);
2. Scegliere l'angolazione tramite squadretta (3);
3. Riavvitare la maniglia (1) e il pomolo (2);
4. Avvitare o svitare il pomolo (4) per avvicinare o allontanare la mola (5) sopperendo così al suo consumo (vedi freccia (6)).

Attenzione

Ogni tacca corrisponde a 1 grado.

Fig. 9.3 Regolazione angolo lamine

Einstellung des Seitenkantenwinkels

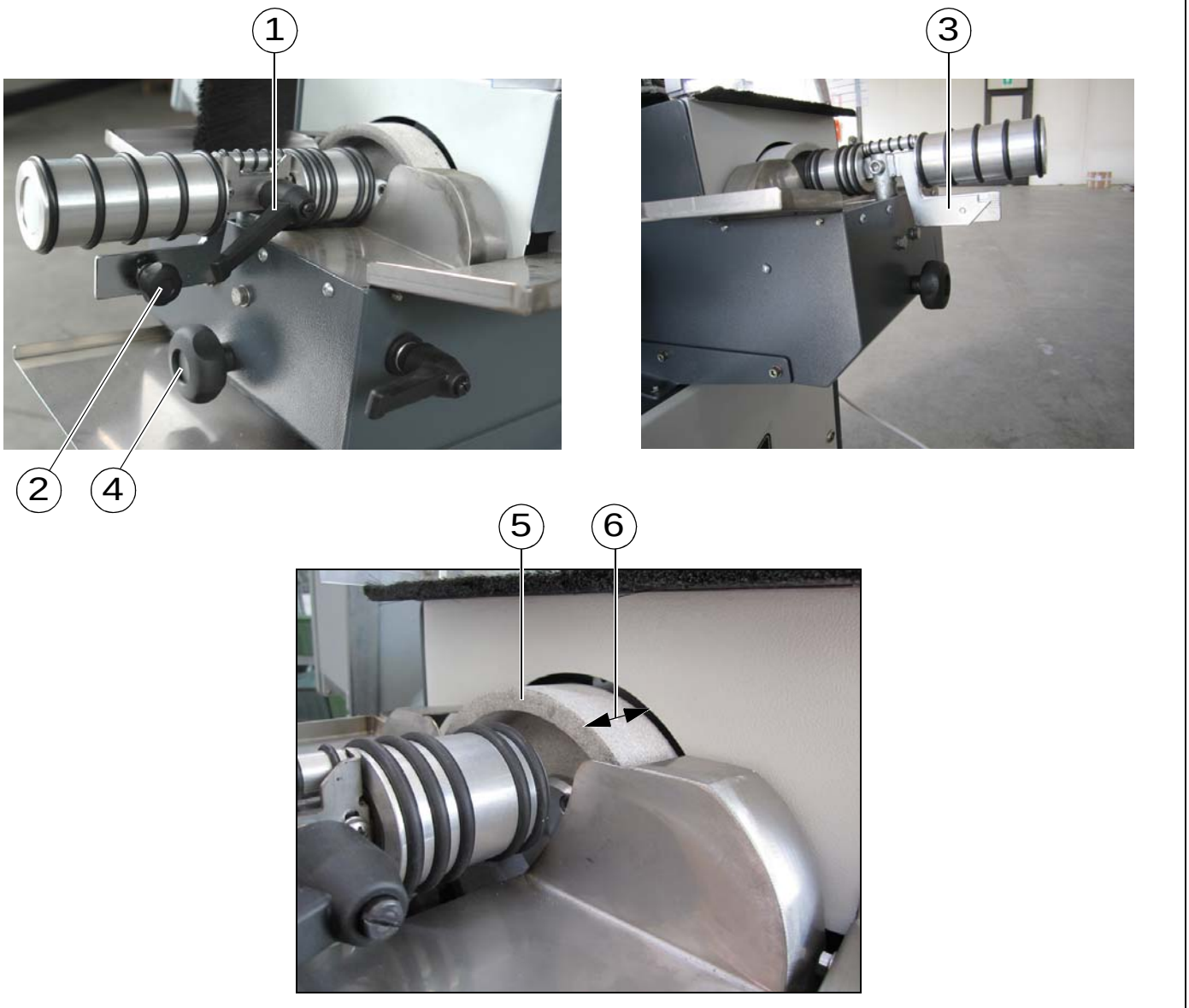
Beim Einstellen des Winkels gehen Sie folgendermaßen vor:

1. Lockern Sie Griff (1) und Knauf (2);
2. Wählen Sie den gewünschten Winkel mit Hilfe des Winkeleisens (3);
3. Ziehen Sie Griff (1) und Knauf (2);
4. Festziehen oder lösen Sie den Griff (4) zum Verschieben oder Entfernen der Schleifscheibe (5) geschehen zufriedenstellend zu seinem Verbrauch (siehe Pfeil (6)).

Vorsicht

Jede Markierung entspricht 1 Grad.

Abb. 9.3 Einstellung des Kantenwinkels



Consigli utili per l'operatore

Fare riferimento a *Fig. 9.4 Consigli utili per l'operatore* a pag. 41:

1. Tenere una distanza di 20 mm tra il rullo appoggio sci e l'estremità della mola;

2. il rullo di appoggio sci deve essere posizionato in asse rispetto la mola;

3. Passare lo sci in avanti e indietro in modo uniforme, la velocità di passaggio va scelta in base alle condizioni delle lamine.

Nützliche Ratschläge für den Bediener

Siehe *Abb. 9.4 Nützliche Ratschläge für den Bediener* auf S. 41:

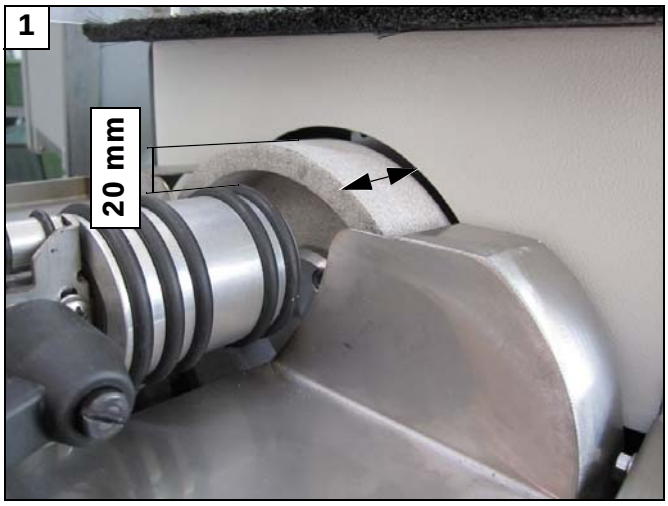
1. Ein Mindestabstand von 20 mm zwischen der Skiauflagerolle und Schleifscheibe-Ende halten;

2. Skiauflagerolle muss über die Schleifscheibe-Achse platziert werden;

3. Führen Sie den Ski mit der Hand nach vorne und zurück gleichmäßig, die Geschwindigkeit der Durchgang sollte her gewählt werden gemäß den Bedingungen der Kanten.

Fig. 9.4 Consigli utili per l'operatore

Abb. 9.4 Nützliche Ratschläge für den Bediener







Cambio filtro e svuotamento vasca acqua

Periodicamente controllare che il filtro (1), utilizzato per separare l'acqua dalle scorie di lavorazione, sia pulito ed integro; in caso contrario provvedere alla sua sostituzione.

Quando necessario (ad esempio per eseguire spostamenti) svuotare la vasca dell'acqua svitando il tappo (2) e posizionando sotto di esso un recipiente di adeguata capienza.

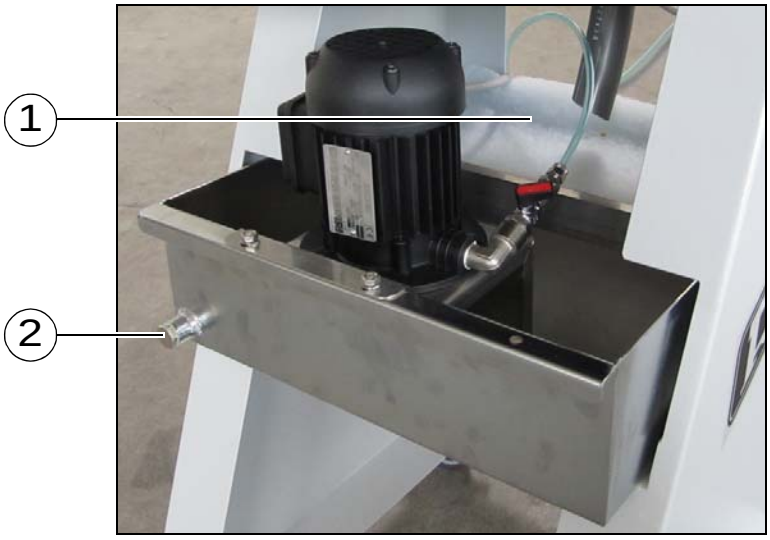
Filterwechsel und Wassertank leeren

In regelmäßigen Abständen überprüfen Sie, ob der Filter (1),das verwendet wird, um das Wasser aus der Verarbeitungsabfällen zu trennen, sauber und unbeschädigt ist. Ansonsten sorgen Sie für Ersatz.

Bei Bedarf (z. B. auszuführenden Bewegungen) leeren Sie den Wasserwanne, indem der Verschluss (2) abschrauben mit darunter einen Behälter der entsprechenden Kapazität.

Fig. 9.5 Vasca acqua

Abb. 9.5 Wasserwanne



Allegato 2

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

(All. IIA DIR. 2006/42/CE)

IL FABBRICANTE

R off B s.r.l.

AZIENDA

Via Progresso, 4	**36035**	**Vicenza**
INDIRIZZO	*CAP*	*PROVINCIA*
Marano Vic.		**ITALIA**
CITTA'		*STATO*

ALTRI DATI: Tel. + 39.0445.621023 - FAX + 39.0445.622720 - E-mail: info@roffb.com - Web: www.roffb.com

DICHIARA CHE LA MACCHINA

Macchina affilalamine per sci e snowboards

DESCRIZIONE TIPO

		Edizione: Novembre 2012
SERIE / MATRICOLA	*ANNO COSTRUZIONE*	*REVISIONE*

AC28 R60 Newedge

DENOMINAZIONE COMMERCIALE

Affilalamine per sci e snowboards con dischi in ceramica

USO PREVISTO

È CONFORME ALLE DIRETTIVE

Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 17 maggio 2006 relativa alle macchine e che modifica la 95/16/CE.

Direttiva 2004/108/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 15 dicembre 2004 concernente il riavvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica.

Direttiva 2006/95/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 12 dicembre 2006 concernente il riavvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative al materiale elettrico destinato ad essere adoperato entro taluni limiti di tensione.

Riferimento norme armonizzate:

E AUTORIZZA

Ruaro Giovanni

NOMINATIVO

Via Progresso, 4	**36035**	**Vicenza**
INDIRIZZO	*CAP*	*PROVINCIA*
Marano Vic.		**ITALIA**
CITTA'		*STATO*

A COSTITUIRE IL FASCICOLO TECNICO PER SUO CONTO

_____ _____

Luogo e data del documento ***Il fabbricante - Titolare RUARO GIOVANNI***

Anlage 2

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

(Anl. IIA RICHTL. 2006/42/EG)

DER HERSTELLER

R off B s.r.l.

FIRMA

Via Progresso, 4	**36035**	**Vicenza**
ANSCHRIFT	*PLZ*	*PROVINZ*
Marano Vic.		**ITALIEN**
ORT		*LAND*

WEITERE DATEN: Tel. + 39.0445.621023 - FAX + 39.0445.622720 - E-mail: info@roffb.com - Web: www.roffb.com

ERKLÄRT HIERMIT, DASS DIE MASCHINE

Kantenschleifmaschine für Ski und Snowboard

TYPENBESCHREIBUNG

		Ausgabe: November 2012
BAUREIHE / SERIENNUMMER	*BAUJAHR*	*STAND*

AC28 R60 Newedge

HANDELSBEZEICHNUNG

Kantenschleifmaschine für Ski und Snowboard mit Keramikscheiben

VORGESEHENE VERWENDUNG

FOLGENDEN RICHTLINIEN ENTSPRICHT

Richtlinie 2006/42/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Mai 2006 über Maschinen und zur Änderung der Richtlinie 95/16/EG.

Richtlinie 2004/108/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. Dezember 2004 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit.

Richtlinie 2006/95/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten betreffend elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen.

Bezug harmonisierte Normen:

UND BEVOLLMÄCHTIGT

Ruaro Giovanni

NAME

Via Progresso, 4	**36035**	**Vicenza**
ANSCHRIFT	*PLZ*	*PROVINZ*
Marano Vic.		**ITALIEN**
ORT		*LAND*

IN SEINEM AUFTRAG DIE TECHNISCHEN UNTERLAGEN ZU ERSTELLEN

Ort und Datum des Dokuments	***Der Hersteller - Inhaber RUARO GIOVANNI***